

Conseil communal

Séance publique du 23 juillet 2010

Durée de la séance: 9.00 à 12.20 heures

<u>Présents:</u>	
Camille Bosseler, conseiller (CSV)	Guy Brecht, conseiller (LSAP)
Raymonde Conter-Klein, échevin (CSV)	Roger Klein, conseiller (LSAP)
Carlo Gira, conseiller (CSV)	Jeannot Linden, conseiller (LSAP)
Pierre Mellina, bourgmestre (CSV)	Albert Muller, conseiller (LSAP)
John Polfer, conseiller (CSV)	Norbert Pierre, conseiller (LSAP)
Romain Rosenfeld, conseiller (CSV)	Romain Becker, conseiller (Déi Gréng)
Gilbert Welter, échevin (DP)	
<u>Absents et excusés:</u>	
Roland Breyer, échevin (CSV)	Lily Gansen, conseiller (LSAP)

ORDRE DU JOUR

Séance à huis clos (09.00 heures)

1. Personnel
 - 1.1. Nomination définitive d'un instructeur de natation (m/f) - décision.
 - 1.2. Démission volontaire d'une aide-éducatrice - information.
 - 1.3. Nomination d'un aide-éducateur (m/f) à durée déterminée - décision.
 - 1.4. Nomination d'un assistant social (m/f) à tâche complète pour les besoins de l'Office Social - décision.
 - 1.5. Nomination d'un assistant social (m/f) à tâche partielle pour les besoins de l'Office Social - décision.
 - 1.6. Augmentation de la tâche de l'assistant d'hygiène social (m/f) du service socio-scolaire - décision.
2. Prévisions sociales
 - 2.1. Engagement de deux apprentis (m/f) dans le métier de l'employé de bureau dans les services administratifs - décisions.
 - 2.2. Engagement de deux apprentis (m/f) dans le métier d'instructeur de natation dans les piscines communales - décisions.

Séance publique (09.30 heures)

3. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
4. Administration générale
 - 4.1. Titres de recettes - approbation.
 - 4.2. Commission des loyers - nomination d'un nouveau secrétaire (m/f) - décision.
5. Propriétés: Vente de concessions de sépultures et de columbariums aux cimetières communaux - 1^{er} semestre 2010 - approbation.
6. Enseignement
 - 6.1. Contrats de travail signés avec le personnel enseignant suppléant des écoles communales - ratification.
 - 6.2. Organisation scolaire pour l'année 2010/2011 - décision.
 - 6.3. Organisation scolaire pour l'année 2010/2011: indemnités - décision.
 - 6.4. Organisation scolaire pour l'année 2010/2011: liste d'ancienneté - décision.
 - 6.5. Liste des enseignants et chargés de cours de religion pour l'année 2010/2011 - décision.
7. Enseignement musical
 - 7.1. Fixation de tâches minimums garanties pour le personnel de l'Ecole de Musique - décision.
 - 7.2. Organisation scolaire provisoire pour l'année 2010/2011 - décision.

8. Prévisions sociales

8.1. Transformation du bâtiment communal à Pétange, rue J-B Gillardin n° 35 pour les besoins de l'Office Social - approbation du devis et vote d'un crédit spécial.

8.2. Equipement de la Maison Relais « Crèche Kordall » à Pétange - approbation du devis et vote d'un crédit spécial.

9. Vie associative: Octroi de subsides aux associations - décisions.

10. Résolution proposée par les conseillers communaux du Parti POSL.

11. Questions des conseillers communaux.

COMPTE RENDU

Les points 1 et 2 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.

Le conseil communal de Pétange a cependant décidé à l'unanimité de rendre public les décisions suivantes:

Mme Carmen Lorang est nommée définitivement comme instructeur de natation dans les piscines communales.

Mme Nadia Steinbach est engagée comme aide-éducatrice à tâche partielle et à durée déterminée pour les besoins des Maisons Relais.

Mme Géraldine Pallage est engagée comme assistante sociale à tâche complète pour les besoins de l'Office Social.

Mme Claudine Hornick est engagée comme assistante sociale à tâche partielle pour les besoins de l'Office Social.

Le poste d'assistant social du service médico-socio-scolaire de *Mme Mady Olinger, ép. Wantz* est augmenté à 75% d'une tâche normale.

MM. Reuter Florian et Biewer Joé sont engagés comme apprentis dans le métier d'employé de bureau.

M. Eric Kauth et Mlle Vera Teixeira Helena sont engagés comme apprentis dans le métier de l'instructeur de natation.

3.

Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Gilbert Welter, Schäffen:

Méttwochs den 7. Juli ware mueres Problemer, wou mer de mobilen Daach vum PiKo opgefuer hunn. An zwar hu mer futtis Stécker vun engem Kugellager fonnt. Aus Sécherheetsgrënn hu mer dunn direkt den Daach blockéiert a mer hunn en och net weider opgefuer. Mir hunn och direkt d'Firma Baudin Chateaufort kontaktéiert, fir datt se solle kucke komme wat do lass ass. Den 10. Juli si se mat 2 Techniker

an de PiKo komm. Op der Plaz war och nach den Här Bosoni an ech selwer. Et gouf festgestallt, datt um éischten Element, wou dee ganzen Antrieb vum Motor montéiert ass, 2 Galleten, wou den Daach drop fiert, ersat misste ginn. Doduerch datt op där Plaz e Kugellager futti gefuer ass, ass den Daach och nach agesackt an huet iwwert de Betong geschruppt. Mir hunn donneschdes, den 15. Juli, déi Reparatüre maache gelooss an doduerch war d'Schwämm dann och deen Dag zou fir de Public. Schoulschwamme war jo net méi deen Dag. Déi ganz Reparatüre sinn donneschdes iwwer d'Bühn gaangen, esou datt owes konnten Tester gemaach ginn, an et huet alles einwandfrei fonctionnéiert, esou datt freides, den 16. Juli, fir d'School is out-Party erëm alles an der Rei war an de PiKo och erëm op war.

Bei der leschter Visite vum Entretien, dat war am Dezember 2009, si keng Défaute festgestallt ginn. Den Daach ass 20 mol op- an zougefuer gi bis haut. Mir hunn awer doropshin der Firma Baudin Chateaufort geschriwwen fir Erklärungen zu dësem Tëschefall an zu dëser Pann ze kréien, an hinnen och matgedeelt, datt duerch d'Reparatur och e grësseren Ausfall entstanen ass, well mer den Daach net hu konnten opfueren, respektiv well donneschdes dee ganzen Dag d'Schwämm zou war. Mir waarden elo op eng Äntwert vun hinnen.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Esouwäit fir d'Informationen zu dësem Tëschefall. Mir mussen elo kucke wat dann elo weider do geschitt. Mir mussen op jiddwer Fall dofir suergen, datt esou een Tëschefall eigentlech net méi dierf virkommen. An dofir ass och dee Courier un d'Firma gaangen.

4.1.

Administration générale.

Titres de recettes: déclarations diverses au montant total de 11.825.294,47 euros - approbation.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

An de leschte Wochen a Méint koume Recetten an der Héicht vun 11,8 Milliounen Euro eran. Haaptsächlech stiechen do den Impôt commercial (2. Avance) an d'Dotation de l'Etat (Solde vum 1. Trimester an Avance vum 2. Trimester) ervir. Mir hunn awer och nach 2 Subside krut. Engersäits ee fir d'Péitenger Schwämm (360.000 Euro) an anerersäits ee fir de Keelenzenter vu Péteng (470.000 Euro).

Roger Klein (LSAP):

Ech hätt eng Fro zum nationale Keelesportzentrum. Et ass jo eng 'promesse de subsides' vum Stat do, well dat Gebai jo engersäits en nationale Keelesportzentrum gëtt an anerersäits eng kommunal Tennisal. Do kréie mer 2 verschidden Tauxe vu Subsiden. Mir wësse jo awer allegueren hei um Dësch – och wann dat inoffiziell ass –, datt dee Bau wesentlech méi deier gëtt wéi ursprénglech geplangt. Dofir wollt ech froen, ob dee Subsid vum Stat linear mat eropgeet oder ob dee plafonéiert ass, esou datt de Gros vun de Méikäschten dee Moment vun der Gemeng selwer misst gedroe ginn?

Ass och scho virauszegesinn, ëm wéivill deen Zentrum méi deier gëtt? Wouduerch kommen déi Méikäschten? Ech hu bis elo ëmmer gesot kritt, datt den Daach falsch berechent gi wier an deen doduerch wesentlech méi deier géif ginn. Da gëtt et jo och eng Bestëmmung, datt - wann d'Soumissioun e bestëmmte Prozentsaz iwwer dem Devis läit – keng Adjudication gemaach ka ginn. Da muss jo en neien Devis an eng nei Ausschreibung gemaach ginn. Ass déi Prozedur och elo um Wee?

Et war jo virgesi fir deen Zentrum fäerdeg ze kréien an doropshin huet jo och déi national Keelesportfederatioun d'Weltmeeschterschaft op Péteng kritt. An esouwäit ech weess, hu se déi och schonn erëm missten zeréckgi well d'Aarbechten net fristgerecht fäerdeg ginn. Dat ass eigentlech e bësse schued. Well et wier déi éischt

Weltmeeschterschaft gewiescht, déi mer zanter 1966 an der Gemeng gehat hätten.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Heizou gëtt e Folgendes ze soen. Dat éischt ass, datt dee Subsid, dee mer vum Ministère des sports krut hunn, eigentlech berechent ass un déi Partie 70 %, wat den nationale Keelenzenter ass, an 30%, wat de Volet Tennishal betrëfft.

Et ass awer, well dat net esou strikt ze trennen ass – well jo gemeinsam Raimlechkeete bestinn – eigentlech 50% mat engem Plafong vun 3,2 Milliounen Euro fixéiert ginn am Kader vun dësem Projet.

Et gouf eng Adjudicatioun gemaach an et gouf festgestallt, datt den Daach plus all d'Fënstere ronderëm ronn 1 Millioun Euro méi deier géif gi wéi ursprénglech virgesinn. Doropshin hu mer natierlech och de Ministère des sports mat deem Problem confrontéiert an de Ministère huet eis mëndlech zougesot, datt hie sech och proportional bei de Méikäschte géif bedeelegen. Mir waarden awer do nach op eng schrëftlech Matdeelung.

Wat ass d'Ursaach firwat et esou deier ginn ass? Mir hunn als Stat, respektiv Gemengen, Oploen an eng ganz Rei Gremie musse kontrolléieren. Den Architekt huet op Grond vun Informatiounen, déi e vum technesche Büro krut huet, den Devis opgestallt. Duerno hu mer den Techniker gefrot, wéi en dat am Kader vun der ganzer Prozedur, déi duerno sollt kommen, géif gesinn. Op Grond vun deem offiziellen Deel huet hien eng ganz Rei weider Dispositiounen gi fir d'Sécherheet vun deem Daach kënnen ze assuréieren. Well mer eng Garantie décennale musse maachen, si mer higaangen a mer hunn och déi Assurance geholl. An och do gouf nees e Surcoût gemaach, esou datt mer – wéi ëmmer hei zu Lëtzebuerg – d'Ham an der Mëllech kachen, an alles esou sécher ze maachen, datt och keen e Risiko leeft.

Ech kann do e Beispill ginn:

Fir d'éischt seet deen een, fir d'Putteren een Zentimeter ze maachen. Da seet deen Zweeten, fir sécher ze goen, soll een der maache vun 2 Zentimeter, an een Drëtte seet fir d'Garantie op 100% ze stellen, soll een der vu 4 maachen. Dat bréngt natierlech – och wat déi ganz Suspensiounen, wat dee ganze Volet ubelaangt, e Surcoût mat sech.

Am Hierscht, wann déi lescht Soumissiounen eraus sinn, maache mer en Devis actualisé. Mir rechnen awer fir de Moment mat engem Surcoût

vu ronn 20% vum Präis vum Gebai. Dat ass eigentlech u sech net esou exceptionnell. Mir sinn net beim Duebelen oder Dräifache vum Präis. Mir si bei engem Plus vun 20%. Dat ass awer och net näischt, dat muss ech ganz kloer soen. Besonnesch bei esou engem Betrag ass et vill. Mä et ass einfach op déi legal Bestëmmungen, déi mer hei zu Lëtzebuerg hunn, zeréckzeféieren. Well mer mussen déi dote Gremien duerchlafe loossen am Kader vun esou Projeten. An doduerch sinn elo déi suplementar Oploe komm, déi sech am Käschtepunkt nidderschloen.

Wat den Délai ugeet, esou muss ech soen, datt mer fir de Moment total am Délai sinn. Mir hate virgesinn, datt mer mam Réibau fir d'Summervakanz fäerdeg ze sinn, fir datt den 1. September mam Daach kéint ugefaange ginn a mer am Wanter den Daach zou hunn. Mir si fäerdeg mam Réibau, esou datt mer komplett am Délai leien.

Wat d'Weltmeeschterschaft ubelaangt, esou war sécherlech eng Diskussioun – et war awer eng inoffiziell Diskussioun – fir déi Weltmeeschterschaft hei zu Péteng ze maachen. Mir hunn awer vun Ufank u gesot, datt et ganz knapp géiferausgoen. Et kann duergoen, mä et ass awer net zu 100% sécher. Mir sinn eis du mam Keeleverband eens ginn, datt et eigentlech e grouse Risiko ass. Mir kënnen fäerdeg gi fir déi Weltmeeschterschaft, mä bei der Technik – a besonnesch bei der Technik vun de Keelebunnen – kann et emol zu Kannerkrankheete kommen. A wa mer direkt eng Weltmeeschterschaft hunn, direkt nodeems alles a Betrib geholl ginn ass – da kënnen emol Pannen entstoën an dann hu mer eis, op gutt Lëtzebuergesch gesot – blaméiert am Ausland, wann déi Anlag net honnertprozenteg fonctionnéiert.

Mir hunn der Keelefederatioun proposéiert, fir dat awer net esou enk ze strécken, an datt mer éischer eis Kandidatur stelle fir d'Europameeschterschaft, déi 2 Joer méi spéit ass, oder fir d'Weltmeeschterschaft, déi 4 Joer duerno ass. Dann hätte mer e puer Joer Zäit fir allegueren déi Kannerkrankheeten, déi eventuell bei der Technik kënnen optrieden, ze behiewen an ze reagéieren. Op der anerer Säit géife mer eise Spiller aus Lëtzebuerg och d'Méiglechkeet gi fir während e puer Joer op där Pist ze spillen a se doduerch och vläicht e sportlechen Advantage hätte bei enger Meeschterschaft hei zu Lëtzebuerg.

Ech wëll och nach eng Kéier ganz kloer soen, datt mir als Gemeng eis ni engagéiert hu fir datt d'Weltmeeschterschaft kann hei ofgehalen ginn. Mir hate

just gesot, datt et vum zäitleche Plang kann duergoen. A mir sinn eis och mam Keeleverband gemeinsam eens ginn, fir dat dann dës Kéier net ze maachen.

Ech si perséinlech der Meenung, datt d'Aarbechten am Délai ofgeschloss wäerte sinn. Am Hierscht 2011 kann den Tennis erëm do spillen. Mir wäerten da sécherlech och kënnen mam Training ufänken. Mä fir den Challenge opzehuelen, an dee Moment schonn esou eng grouss Organisatioun do ze maachen, dat schéngt eis zevill riskant ze sinn. An dofir ass déi Propositioun un d'Keelefederatioun gaangen, déi dat dann och ganz kloer agesinn hunn a gesot hunn, datt se déi lwwerleeungen deelen a fir d'Weltmeeschterschaft 4 Joer drop hei ze organiséieren.

Wat den Timing vun den Aarbechten ubelaangt, esou si mer fir de Moment 100-prozenteg am Délai, dee virgesi war. Och wann – an dat muss ech soen, an dofir hu mer och do Kaméidi geschloen – am Ufank, an deenen éischte Méint, déi Aarbechten net esou virugaange sinn ewéi mer et eis virgestallt haten. Besonnesch um Niveau vum Keller ass et an eisen Aen net séier genuch gaangen. D'Firma hat net genuch Leit um Terrain. Mir hunn do e puermol intervenéiert a se drop opmierksam gemaach, datt mir – am Géigesaz zu anere Gemengen – déi Strofe knallhaart uwennen, déi mer am Bordereau virgesinn hunn. A Beispiller hate mer jo rezent bei der Rodanger Sportshal. A mer loossen do guer net mat eis schwätzen. A vun deem Moment un haten se 20 Leit op de Chantier bruecht, am Géigesaz vu 4 bis 5 Leit virdrun. Dat ass ganz kloer op d'Interventioun vun der Gemeng zeréckzeféieren, well mer gesot hunn, datt et net kann esou virugeen. Well wa mer an deem Rhythmus virugefuer wieren, da géife mer sécherlech haut net méi am Délai leien.

Mir hunn och elo dem Entrepreneur vum Daach geschriwwen. Well do waarde mer och scho méi laang op en Timing an hie soll den 1. September mat deenen Aarbechten ufänken. A virun e puer Deeg ass deem och ganz kloer geschriwwen ginn, datt mer gären deen Timing agehalen hätten an datt hien eis soll matdeele wéi den Oflaf vun den Aarbechte soll geschéien. An hie krut kloer an däitlech gesot, datt hien en Engagement huet fir den 1. September unzefänken a datt mer knallhaart drop bestinn, datt hien och deen Dag mat den Aarbechten ufänkt. Mir sinn hannendru fir datt den Timing vun den Aarbechten agehale gëtt. A bis haut hu mer och keng Verspéidung.

Approbation à l'unanimité.

4.2.

Administration générale.

Commission des loyers: nomination d'un nouveau secrétaire (m/f) - décision.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

D'Mme Muller huet eis jo verlooss fir zu Déifferdang op der Gemeng unze-fänken. Doduerch hu mer och eis Sekretärin an der Loyercommissioun verluer. Elo musse mer en neie Sekretär hunn, well och an deem Beräich ass an der leschter Zäit vill méi Aktivitéit. An dofir kënne mer eis et net erlabe fir ouni Sekretär ze sinn. Dofir proposéiere mer dem Gemengerot fir d'Mme Stéphanie Becker, déi zanter e puer Joer als Beamtin hei an der Gemeng schafft, als nei Sekretärin vun dëser wichtiger Commissioun des loyers ze nennen.

A l'unanimité, Mme Stéphanie Becker est nommée nouveau secrétaire de la commission des loyers avec effet au 1er août 2010. M. Brecht, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

5.

Propriétés.

Vente de concessions de sépultures et de columbariums aux cimetières communaux - 1er semestre 2010 - approbation.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Dëse Punkt kënnt jo all Semester erëm. An zwar hu mer dës Kéier 7 Leit, déi fir 30 Joer eng Concessioun fir e Caveau kaf hunn, esou wéi 4 Leit, déi eng Case um Kolumbarium kaf hunn.

Approbation à l'unanimité.

6.1.

Enseignement.

Contrats de travail signés avec le personnel enseignant suppléant des écoles communales - ratification.

Ratification à l'unanimité.

6.2.

Enseignement.

Organisation scolaire pour l'année 2010/2011 - décision.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ech wäert d'Punkten 6.2., 6.3., 6.4. an 6.5. zesumme presentéieren. Si kënnen och zesummen diskutéiert ginn, ier

dann awer eenzel driwwer ofgestëmmt gëtt.

Wat d'Schoulorganisatioun selwer ubelaangt, esou hutt der en Dokument virleien, wat nach ëmmer provisoersch ass. Dat definitivt Dokument wäerte mer dem Gemengerot am September ginn, wann d'Schoul bis un ass, esou wéi d'Gesetz dat virgesäit.

Et sinn awer eng Rei Zuelen an dësem Dokument dran, déi plus ou moins definitiv sinn. Dat ass de Fall bei de Kannerzuelen. Do stelle mer fest, datt mer zu Péteng am Précoc 77 Kanner hunn an am Cycle 1 hu mer 169 Kanner, déi alleguerten an der Eigent-Schoul ënnerbruecht sinn. Am Cycle 2 bis 4 hu mer 580 Kanner, dovunner sinn der 304 an der Park-Schoul an 276 an der Eigent-Schoul. Am Total sinn dat 820 Kanner, déi zu Péteng an d'Schoul ginn.

Zu Rodange hu mer 40 Kanner am Précoc. Am Cycle 1 hu mer 152 Kanner, déi alleguerten an der Neiwiss-Schoul sinn. Am Cycle 2 bis 4 kommen 458 Kanner, déi op 3 Schoulgebaier opgedeelt sinn. 222 Kanner an der Paesch-Schoul, 124 an der Fonderie-Schoul an 112 an der Neiwiss-Schoul. Dat heescht, zu Rodange ginn am Ganzen 650 Kanner an d'Schoul.

Zu Rolleng hu mer am Précoc 33 Kanner. Am Cycle 1 hu mer 69 Kanner. Am Cycle 2 bis 4 hu mer 197 Kanner. Am Ganze ginn zu Rolleng 299 an d'Schoul.

An der ganzer Gemeng hu mer 1.775 Schüler.

Zum Cycle 2 bis 4 ass wichteg ze soen, datt 21 % am Moral laïque agedroe sinn an 79 % am Reliounsunterrecht. Dat gëlt awer nëmme fir den Cycle 2 bis 4.

An der Annex vun der Schoulorganisatioun stinn déi Saachen dran, déi spezifesch si fir d'Pétenger Gemeng. Do stinn och d'Detailer dra vum Service Médico-Social, vun den Classes de neige, an iwwer eng ganz Rei vun Aktivitéiten, déi gemaach ginn a wéi d'Dispositiounen si fir déi Aktivitéiten an eise Schoulen ze maachen.

Am Punkt 6.3. sinn déi puer Indemnitéiten, déi d'Gemeng nach muss un d'Léierpersonal bezuelen, respektiv un de Sekretär vun eiser Schoulkommissioun, asw., opgefouert.

Am Punkt 6.4. ass d'Liste d'ancienneté, wou déi brevetéiert Schoulmeeschteren drop stinn. Dir kënnt feststellen, datt mer 131 brevetéiert Schoulmeeschteren hunn. Dir kënnt och feststellen, datt mer dëst Joer ganz vill brevetéiert Léier-

personal bäikritt hunn. Dat ass positiv fir eis Schoul a dat gëtt och eng Iddi, watfir ee Stand eis Schoul huet. Well wann eis Schoul keng gutt Renommée hätt, dat géife sech sécherlech net esouvill Leit an eis Schoule mellen. Och de Fait, datt de Gemengerot décidéiert, fir regelméisseg un eise Gebaier ze schaffen an eis Gebaier ze renovéieren an auszebauen, huet sécherlech och eng positiv Repercussioun op den Intressi vun de brevetéierte Schoulmeeschteren an Léierinnen. Mir hunn och 7 nei brevetéiert Léierinnen dobäikritt. Op der Lëscht 1 hate mer jo schon d'Mme Kelly Pütz, déi reafektiert ginn ass a vun Déifferdang op Péteng komm ass.

Op der Lëscht 2 hu mer d'Madammen Tania Traversini, Stéphanie Graul, Stéphanie Noesen, Jenny Schiltz, Stéphanie Delstanche an Elisabeta Susan. Déi Damme si schon an eiser Schoulorganisatioun mat dran a sinn an deenen neien Dokumenter berücksichtegt ginn.

Mir kënnen awer feststellen, datt an där Lëscht nach 2 Persounen drop stinn, dat ass d'Mme Back Annelie an d'Mme Goldschmit Josette. Si stinn nach an der Liste d'ancienneté mat dran, mä si wäerten awer den 1. Oktober a Pensioun goen. Esou datt, wann d'Schoul richteg un ass, mer 129 brevetéiert Léierpersonal an eise Schoule beschäftegt hunn.

Am Punkt 6.5. ass nach eng Lëscht vun deene Leit, déi an eiser Gemeng de Reliounsunterrecht halen. An et sinn dat Leit, déi scho laang Zäit an eiser Schoul schaffen an och dëst Schouljoer wäerte bei eis schaffen.

Dat wier meng Introduktioun. Wéi gesot, dat Dokument, wat der an ärem Aide-mémoire hutt, ass op de Stand vum 22. Juli 2010. Et feelen eis awer nach eng Rei Affektatiounen vu Léierpersonal op d'Pétenger Gemeng. Mir hunn awer schon eng Rei Supplémenten a Chargé vum Ministère matgedeelt krut, an déi och viru wäerten an eiser Schoul schaffen. Dat ass zum Deel fir déi hallef Tachen ze ersetzen, wou Leit Congé à mi-temps hunn oder vu Leit, déi an de Congé de maternité gaange sinn oder Congé sans solde ugefrot hunn. A bei deene Supplémenten a Chargéen handelt et sech ëm Nimm, déi mer kennen an déi scho gréisstendeels e Contrat à durée déterminée hatten a wou de Ministère eis déi nees an d'Pétenger Gemeng zeréckgeschéckt huet. Esou datt mer eigentlech eng gutt Continuitéit an eise Schoulen hunn.

Guy Brecht (LSAP):

Ech wollt iech emol fir d'éischt op en technesche Feeler opmierksam op der

Säit 54maachen. Do steet zwee Mol Schiltz Nadia, eng Kéier am Paesch an eng Kéier an der Neiwiss. Do misst awer op d'mannst eng Kéier Schiltz Jenny do stoen.

An da meng zweet Fro. Wat ass de Prozentsaz vun den auslännesche Kanner par rapport zu de lëtze-buergesche Kanner. Hutt der do schonn Donnéeën w.e.g.?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Also déi genee Donnéeën hu mer nach net, mä mer kënnen iech déi awer noliwweren esou bal wéi d'Schoul un ass. Ech kann iech just soen, datt mer fir de Moment hei zu Péteng an der Gemeng 45% Net-Lëtzebuerger hunn, déi hei wunnen. Ech ginn och dovunner aus – an et kann een dovunner ausgoen, well an de leschte Joere war dat ëmmer esou -, datt déi Zuel vun eise Kanner am Prozentsaz méi héich läit wéi déi vun den Awunner. Ech géif scho soen, datt mer ganz no a vläicht esou guer dëst Joer lichter iwwer 50% sinn. D'lescht Joer war mer ganz no un 50% drun. Mä ech kann iech et awer net zu 100% soen. An esoubal mer alleguer d'Donnéeën vun eise Kanner hunn – déi Lëscht sinn un d'Léierpersonal zeréckgaangen, esou datt déi dat alles nokucken kënnen – da ginn déi agedroen an da wäerte mer iech bei der Rentrée déi definitiv Zuele ginn. Mä der kennt dovunner ausgoen, datt et ëm déi 50% wäert sinn.

Deen technesche Problem gëtt och behuuewen. Mä et sinn nach aner Feeler dran, an de System erlaabt eis net ëmmer alles esou ze maache wéi mer eis dat virstellen. Mä dat hei schéngt awer en Input-Feeler ze sinn. An deem hei ass och scho verbessert. Also mär sinn nach dauernd amgaangen un deem Dokument ze schaffen. Et ass nach net ofgeschloss. Mer hu gesot, datt mer dem Gemengerot eng verbessert Versioun um Pabeier virleeën müssen. Um Ministère soen se zwar, se wieren net frou mat der Versioun um Pabeier. Mä mer kommen awer net derlaanscht, well mer iech awer dee leschten Detail wollten dohilleen. Mä der kennt sécher sinn, datt der am September déi definitiv Versioun kritt, an da wäerten och all déi Feeler, déi nach dra sinn, eraus sinn.

Accord à l'unanimité.

6.3.

Enseignement.

Organisation scolaire pour l'année 2010/2011: indemnités – décision.

Accord à l'unanimité.

6.4.

Enseignement.

Organisation scolaire pour l'année 2010/2011: liste d'ancienneté - décision

Accord à l'unanimité.

6.5.

Enseignement.

Liste des enseignants et chargés de cours de religion pour l'année 2010/2011 - décision.

Accord avec 7 voix (CSV, DP) et 6 abstentions (LSAP, Déi Gréng)

Romain Becker (Déi Gréng):

Ech hu mech bei deem Vote enthalten, well ech nach ëmmer der Meinung sinn, datt d'Religioun näischt an der Schoul verluer huet an datt dat eng privat Saach ass. Dofir sinn ech och net mat där Lëscht averstanen, déi de Bistum eis proposéiert.

Roger Klein (LSAP):

Mär hunn eis als Fraktioun enthalten obwuel mer natierlech vollst Vertrauen an d'fachlech Kompetenz vun deene Leit hunn, déi op der Lëscht sinn. Mä mer gesinn et e bëssen als sënnslos un, datt mer hei sollen ofstëmmen iwwer eng Lëscht, déi mer esou vum Bistum virgeluegt kréien an op déi mer keen Afloss hunn.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Dat ass awer och esou wat déi aner Leit ubelaangt.

7.1.

Enseignement musical.

Fixation de tâches minimums garanties pour le personnel de l'Ecole de Musique – décision.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Esou wéi mer och ëm dës Zäit de Punkt vun der Organisatioun vun eiser Grondschoul virleeën, esou leeë mer och eng provisoersch Organisatioun fir eis Musekschoul vir. Mer kommen awer fir d'ëischt bei de Punkt 7.1., deem ech wäert virstellen. Beim Punkt 7.2., der provisoersch Organisatioun vun der Musekschoul ginn ech d'Wuert dann un den Här Polfer, deem och President vun der „Commission de surveillance“ vun der Musekschoul ass.

Wat de Punkt 7.1. ugeet, do ass schonn zanter méi laanger Zäit ëmmer nees d'Demande vun de Leit, déi do

schaffen, also vun de Chargé de Coursen, gemaach gi fir eng gewësse Garantie ze kréien, wéivill Stonnen se dierfen oder kënnen hei schaffen an datt se déi Stonnen och behalen. Dat ass sécherlech och ze verstoen an der heiteger Zäit, wou mer ëmmer méi Leit hunn, déi dat als eenzege Revenu hunn, mat där Saach liewen an déi och wëllen eng gewësse Garantie opstellen, datt, wann se e Prêt maachen oder sech finanziell engagieren, se sécher sinn, datt se déi Plaz hunn an datt se net all Joer müssen op en neits fäerten, datt se hir Plaz verléieren oder datt se Stonnen manner kréien a se da finanziell a Schwierigkeeten kommen. Et ass jo och dat, wat eis dozou gefouert hat, en CDI fir eis Chargé de Coursen an eiser deemoleger Primärschoul ofzesécheren. Déi kruten dunn och eng Garantie.

Mer hunn e bësse Statistik gemaach wéi an deene leschte fënnf Joer d'Stonnenzuel vun den eenzelnen Instrumenter evoluéiert hunn. A mer hu gesot, mer kéinten eigentlech nëmmen dat garantéieren, wat dann awer minimal ëmmer nees hei gefrot gouf vun eenzel Instrumenter. Mer wossten natierlech, datt et awer erëm eng Kéier ka virkommen, datt déi Zuel ënnerebuede gëtt. Dofir hu mer och virgesinn, wat géif geschéie wann dat virkënnt. Mer géifen och weiderhin deene Leit déi Peie ginn. Mer géifen awer op där aner Säit verlaangen, datt se déi Aarbechte maachen, déi de Chargé de cours hinnen ubitt an déi eventuell doranner kënne bestoen, engem Schüler, deem 30 Minutten hat 45 Minutten ze ginn an deem Instrument. A wann dat net géif klappen, da kéinten se och administrativ Aarbechten, Coursen am Kader vun engem Ensembel oder vun aner Aarbechten, déi an enger Musekschoul ufalen, operluecht kréien. Déi müssen se dann awer maache fir da weiderhin déi Garantie ze kréien, déi mer eigentlech an deem Dokument wëlle festleeën.

Alles wat doriwwer eraus geet, iwwer dat, wat mer eis virgestallt hu wat méiglech ass a wat mer kënne garantéieren a Funktioun vun de Statistiken aus de leschte Joeren, dat kënne mer de Leit net garantéieren. Dat heescht, mer géife just 80% de Leit assurieren, a wat do driwwer geet, dat misst da mat Avenant goen, déi vu Joer zu Joer kënne geännert ginn a wou och keen eng Garantie drop kritt.

Als Analogie zum „employé communal“ géife mer eis op 25%, 50%, 75% an 100% festleeën. Mer géifen awer net ufänken, engem eng Assurance ze gi vun 11,75 Stonnen. Op der Lëscht, déi der op Säit 112 hutt, do gesidd der all

déi Leit, déi minimum 25% hunn. Dat heescht, déi manner wéi 25% hunn, deene kënnen mer och keng 25% offréieren. Dat heescht, déi nëmmen eng oder zwou Stonnen hunn, déi kréien keng Garantie, well dat ka jo muer eriwwer sinn. Mä alleguer déi, déi méi wéi 25% hunn, déi kréien och 25% assuréiert. Déi méi wéi 50% hunn, kréien 50% assuréiert. All déi, déi méi wéi 75% hu kréien 75% assuréiert, an all déi, déi fir de Moment e volle Kader hunn, déi kréien och de volle Kader assuréiert.

D'Lëscht hutt der am Detail virleien. Mer hunn do och 2 Kategorien, d'„employés communaux“ an d'„salariés“, also déi fréier Privatbeamten. Mä mer betruuchten se allegueren d'selwecht. Mer wëllen do keng Differenz maachen tëscht deenen engen an deenen anere wat dëse Punkt ugeet. Ech mengen, wann de Gemengerot dat hei ofseent, da gëtt dat eis d'Méiglechkeet fir jidderengem vun deene Leit – an dat ass dat, wat ëmmer nees gefrot gëtt a wat och elo erëm an enger Reunioun vun de Chargé de Course gefrot gouf – e Bréif ze schreiwen an deem mer hinne matdeelen, wat d'Entscheidung vum Gemengerot ass an datt si, opgronn vun där Entscheidung hir Tâche garantéiert kréien, an datt alles, wat doriwwer erausgeet, jo vu Joer zu Joer ännere kann, mä dat do kréichen se assuréiert. Domat kënnen mer déi Leit, déi do schaffen, berouegen a mer kënnen se duerch esou en Engagement vun eiser Säit un eis Gemeng bannen. Well rezent ass ee vun eis fortgaang, well en an enger anerer Musekschoul méi eng grouss an eng besser Tâche ugebuede krut. Ech mengen, dat hei ass eng win-win-Situatioun. Si hunn eng gewëssen Assurance, si kënnen vill méi berouegt hir Zukunft plangen. A mär hunn och eng Assurance a kënnen och d'Zukunft vun eiser Musekschoul besser plangen.

Accord à l'unanimité.

7.2.

Enseignement musical.

Organisation scolaire provisoire pour l'année 2010/2011 - décision

John Polfer (CSV):

Wéi all Joer hu mer hei déi provisoresch Organisatioun vun der Musekschoul virleien. D'Schouljoer 2010-2011 huet eis Musekschoul näischt vun hirem Erfolleg verluer. Mär vum Komitee vun der „Commission de surveillance“ wënschen dem Direkter an de Chargé de Coursen och weiderhi vill Erfolleg an deem neie Schouljoer.

Wann dëst Joer e puer vun eise Chargé de Coursen eis Schoul verlooss hunn, da war dat wierklech aus perséinleche Grënn a mat enger Tréin am Aen, hunn ech mer soe gelooss. Deenen neie Chargé de Course wënsche mer, datt si sech genee esou wuel fillen hei zu Péteng ewéi hir Virgänger.

Am Reglement vun der Musekschoul sinn och e puer Ännerunge virgeholl ginn. Am Artikel 7.2. geet et drëm, déi Erwuesse vun deene ganz Klengen ze trennen. An ech mengen, dat versti mer all, datt déi Grouss net ëmmer nieft esou ganz Klenger an engem Sall setzen. Esou ass et och fir d'„Formation musicale/Solfège“, éischt Joer. Do hu se se och e bësse getrennt andeems se déi tëscht 11 a 15 Joer a vun 16 bis 18 Joer geholl hunn. Och aus deem selwechte Grënn, nämlech fir déi méi Kleng an déi méi Grouss vuneneen ze halen.

D'Schoul bitt och e Joer „Formation musicale/Solfège“ op franséisch un. Mer hunn eis soe gelooss, datt dat dowéinst ass, well eis Schoul e ganz gudder Ruff am noe Grenzgebitt huet. De Cours „Placement de voix“ gëtt op 2 Stonnen eropgesat. Dee Cours gëtt de Schüler d'Méiglechkeet, DoReMi richtig ze singen an en Ouer dofir ze kréien. Vläch kann den Här Linden eis do e bësse soe wéi dat geet, well ech hunn doranner net esou vill Ahnung.

Dann ass och festgehalen ginn – an dat ass wichteg –, datt no 22 Auer keng Course méi an deem Gebai solle sinn. Dëst aus Sécherheetsgrënn. Mer kenne jo d'Problemer vu Friemer, déi sech emol an der Schoul opgehalen hunn. An hei si mer och frou, datt sech eng Sécherheetspersoun am Gebai ophält. Mer soen dem Direkter an de Chargé de Coursen och Merci, well si nieft hire Coursen och Portier spillen, Fënsteren an Diren zoumaachen an d'Luuchten ausmaachen. Hei wier emol driwwer nozedanken, ob et net méiglech wier fir owes, wann deen een oder anere Cours amgaange wier, d'Dir zou ze maachen. Wann e Schüler erausgoe wëllt, da funktionéiert dat jo well et eng Sécherheetsdir ass. Leider ass se dann awer nees op a se geet net nees zou. An dann ass erëm d'Méiglechkeet fir owes spéit vu baussen eranzekommen. An de Chargé de cours, dee mat senger Schüler an engem Sall setzt, dee gesäit an héiert net, ween do erakënn. Hei misst emol nogekuckt ginn, ob et net aner Méiglechkeete géif gi mat der Dir. Mer waarden elo op den Hierscht an op déi definitiv Organisatioun a wënschen der Schoul schonn elo vill Erfolleg.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ech soen den Här Polfer Merci fir seng Explikatiounen. Ech weess, déi Diskussiounen, déi den Här Polfer elo ugeschwat huet, déi kommen och bei den Diskussiounen mat de Chargé de Coursen an dem Direkter erëm. Den Här Polfer huet scho gesot, datt mer déi eng oder aner Kéier och emol e Mann vun enger Sécherheetsfirma dohinner geschéckt hu fir emol nozekucken. Mer bleiwen do um Ball a wäerten an nächster Zukunft zesumme mat dem Direkter an de Chargé de Course kucken, wéi mer dee Problem kënnen léise wann déi Kanner a Jugendlech do sollen an d'Schoul goen. Ech hunn awer eng kleng Hoffnung wann eventuell déi Annexe vum LTMA net méi do ass. Dat kann emol eventuell d'Situatioun an deem Eck verbessern. Solit dat net de Fall sinn, da wäerte mer viru kucke fir eng Léisung ze fannen. Zum Beispill dee Virschlag, deen den Här Polfer gemaach huet, an zwar fir vun enger bestëmmten Auerzäit un einfach d'Dir zouzespären. Et kéim een dann nach just eran an eraus mat enger Schell oder mat engem System. Dat solle mer awer analyséiere wann et noutweneg ass. Ech sinn awer sécher, mer kréien dat och an de Grëff.

Jeannot Linden (LSAP):

Steet scho fest, ween déi Persoun ass, déi dee Cours „Placement de voix“ gëtt?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Et ass eng Persoun, déi scho Coursen hält. Mer stelle keng nei Persoun an.

Accord à l'unanimité.

8.1.

Prévisions sociales.

Transformation du bâtiment communal à Pétange, rue J-B Gillardin n° 35 pour les besoins de l'Office Social - approbation du devis et vote d'un crédit spécial.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Den Här Buergermeeschter huet jo scho virdrun déi ganz Neierungen, déi am Januar 2011 a Kraaft trieden, erkläert. Mer hunn de Moment eisen Office social an der rue Gillardin. Well mer awer och do d'Personal müssen opstocken, si gewëssen Ännerunge gemaach an zousätzlech Büroen ageriicht ginn. Wann der an ärem Dossier kuckt, do läit den „devis estimatif“ vir fir déi nei Büroen anzerichten. Mär wëllen déi ganz

Ëmännerungen an engem Zuch duerchféieren, esou datt, wann déi Leit duerno do untrieden, se sech net müssen op engem Schantje bewegen. Den Daach vun dem Haus aus der Gillardin Strooss ass noch net méi an engem ganz gudden Zoustand, esou datt mer och op dee Wee gi fir deen nei ze maachen. Dofir ass och den Devis opgestockt op 34.600 Euro alleng fir den Daach. D'Garagepaart muss nei gemaach gi well ënnen an der Garage selwer ass eng „salle d'attente“ agericht ginn, déi och soll mat engem System „d'attente électronique“ funktionéieren. D'Leit kënnen dann an d'Büroen eropgeruff ginn, well mer jo duerno fënnef Büroen hunn, déi do funktionéieren. Et kënnt och eng nei Belichtung an dat Haus. Ech mengen, déi nei Büro ginn och nei agericht. Mer brauche Miwwele fir zwee komplett nei Büroen, esou datt mer e ganzen Devis vun 72.000 Euro de Moment hei virleien hunn. Verschidden Aarbechten, dat heescht d'Verleeë vun elektresche Leitungen an esou wieder, dat maaachen eis Servicer selwer. No de Biedem kucken och eis Servicer, esou datt déi och mat an déi ganz Aarbechten abezu ginn. Wat elo déi finanziell Situatioun ugeet, esou kënnen mer déi Aarbechten iwwer den Artikel 4/0620/2123/001 finanzéieren. Mer sollten dann och haut iwwer déi dräi Punkten entscheeden. Éischtens, den Accord fir d'Aarbechten; zweetens, d'Zoustëmmen fir den Devis vun 72.000 Euro; drëttens, e spezielle Kredit vun 72.000 Euro iwwer den Artikel „Service social – travaux de réaménagement de bâtiment“. Wann der haut averstane sidd mat deene Punkten, da kéinte mer d'Commanden erausgi fir déi Büroen, déi mer brauchen, a mer kéinte prett si fir de Januar 2011.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Et kann een nach derbäi soen, datt déi Situatioun, déi mer elo hei an der rue Gillardin schafen, just eng zwëschenzäitlech Situatioun ass an ni eng definitiv ka sinn. An dat, well mer jo awer zwee oder dräi Stäck do hunn. A mer müssen eis iwwerleeën, wéi den Office social an deenen nächste Joere soll ausgesinn, also eng definitiv Lag hunn. Mä all déi Aarbechten, déi mer hei maachen – an esouguer wa mer an zwee oder dräi Joer eng aner definitiv Léisung sichen – sinn net fir näischt gemaach, well engersäits muss deen Daach gefléckt ginn. Dat ass keng Diskussioun. An dat, wat mer elo fir déi Büro kafen, dat kann och dann nach gebraucht gi wa mer definitiv op eng aner Plaz géife goen. Hei ass, an dat soll de Gemengerot wëssen, eng

Aarbecht, déi just gemaach gëtt, fir datt mer kënnen den 1. Januar ufänke mat deem Personal, dat do ass, an datt mer och anstänneg kënnen funktionéieren. Mä ech mengen net an ech fäerten, datt et net eng definitiv Léisung ka sinn, well et ass awer relativ enk an deem Gebai.

Roger Klein (LSAP):

Ech mengen, et ass guer keng Diskussioun, datt dee Réaménagement do néideg a sënnvoll ass. Mä, Madame an dir Härën aus dem Schäfferot, stellt iech emol vir, där maacht bei iech doheem am Haus den Daach nei, da frot der iech verschidden Devisen un an et ass eng Firma derbäi, déi iech en Devis schéckt an deem einfach steet „Réfection complète de la toiture y compris tous les matériaux nécessaires“ fir 34.600 Euro. Da géift der wahrscheinlech den Daach net bei där Firma maache loosse well der wéilt do jo awer vill méi Detailler. An zwar wat dat fir Materialie sinn, woumat mécht déi Firma eis den Daach, mat „Dachpappe“, mat Zënn, Zillen oder Leeën. An der wéilt wëssen, wéivill Material gebraucht gëtt. Dat bedauern ech e bëssen an deem Devis hei, datt mer just zwou Zeilen hunn a guer keng Detailler iwwer eng Zomm, déi awer ëmmerhin 34.000 Euro ausmécht.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Här Klein, déi Detailler kënnen mer iech noreeschen, déi sinn ofgeschwat mat eise Technik, deen do op der Plaz war an och mat der Firma op der Plaz. Also et ass kee Problem. Wann der déi Detailler gären hätt, da kënnt der déi kréie vum techneschen Service.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ech muss och soen, datt dat hei en Devis ass fir eng Gréissenuerdung ze hunn. Selbstverständlech froe mer, wann de Gemengerot säi Jo-Wuert gëtt fir den Daach ze maachen, dräi Präisser vun dräi Firmen – normalerweis hei aus der Géigend – un. An déi bëllekt kritt et. Do kann et sinn, datt mer ënner deem Präis do leien, mä dat hei ass eng Berechnung, déi a Funktioun vun deem Daach gemaach gouf. De Rescht kritt der als Detail wa mer de Präis ufroen. Dat hei ass d'Gréissenuerdung vun där mer ausginn. An dat opgronn vu Präisser, déi mer kennen.

Norbert Pierre (LSAP)

Meng Froe sinn domatter scho beäntwert ginn.

Approbation à l'unanimité.

8.2.

Prévisions sociales.

Equiperment de la Maison Relais «Crèche Kordall» à Pétange - approbation du devis et vote d'un crédit spécial.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Mer hunn hei e Spezialdevis fir d'Crèche vu Péteng virleien, wat normalerweis net eis Tache ass. Mä am Familljeministère ass a Punkte Gestiouen vun de Crèchen en neie Moment agefueren. D'Konventionen, déi de Stat ëmmer mat den ASBLe gemaach huet, déi iwwerhuelen elo an éischter Linn d'Gemengen. Dat heescht, mär maache mam Stat eng Konventioun a mär ginn enger ASBL d'Leedung vun enger Crèche. Déi nei Konventionen droen elo den Numm „Convention Maison relais - Crèche“. Wa bis haut de Stat déi éischt Arichtung vun de Crèchë geliwwert huet, dann entfält dat elo a fällt un d'Gemeng. Mär müssen d'Bestellung vun der éischter Arichtung maachen an och virfinanzéieren. Duerno kréie mer d'Suen erëm.

Mer waren awer op dës Situatioun, déi ganz nei ass, net virbereet a sinn déi éischt Gemeng, wou eng Crèche, déi am Bau ass, no dësem System soll ulafen. Mer hu vum Stat eng Enveloppe vun 237.000 Euro zougestane kritt. De Ministère iwwerhëlt 100% vun de Käsche fir déi éischt Arichtung mat engem Plafong vun 2.600 Euro TTC pro Kand, dat nach net an d'Schoul geet. 100% vun enger Spillplaz mat engem Maximum vun 3.000 Euro.

Bei der ministerieller Bedeelegung fir d'Arichtung vun der Kichen, déi den Devis nach zousätzlech opstocken, musse mer den detailléierten Devis fir d'Kiche virun der Ausféierung presentéieren. Mer hunn also mat Hëllef vun Interplan de ganze Budget, Artikel fir Artikel, duerchgekuckt an den Detail vun den eenzelne Gruppen (Bëbeeën, Kanner, Salle de séjour, Miwwel fir d'Büroen, fir d'Dortoirën, asw.) opgeléicht an och duerchgerechent. D'Kichen hu mer och scho mat abegraff, an do komme mer op en Total vun 235.000 Euro. Onerwaart Saache kënnen nach ëmmer derbäi kommen.

Bis Enn Oktober soll d'Visite fir den Agreement vum Stat stattfannen. Da wier et méiglech, Mëtt November den Agreement ze hunn, an duerno eréischt kann d'Konventioun mat der ASBL gemaach ginn, déi vun deem Datum un och eréischt Personal kéint astellen. Mer hoffen also, déi éischt Kanner ufanks Dezember betreien ze kënnen. Mer miissten also haut dräi

Punkte stëmmen: den Accord mat dësen Uschafungen, d'Zoustëmmung vum Devis iwwer 235.000 Euro, e Spezialkredit vum 235.000 Euro an en neie Budgetsartikel mat der Nummer 4/0631/221/001.

Nach just eng kleng Informatioun iwwer d'Aarbechte vum der Crèche, well ech mengen, datt een, deen do laanscht geet, ka gesinn, datt d'Aarbechten um Gebai elo viru ginn an datt et scho ganz flott ausgesäit. D'Alentoure si praktesch fäerdeg, d'Spiller op der Spillplaz si konform a Luxcontrol war och schonn op der Plaz, de Finissage – also wat a leschter Minutt gemaach gëtt ewéi Mulch an Uplanzungen – dat kënnt eréischt am Hierscht. De Façadier ass och am leschten Drëttel vum der Aarbecht. Déi ieweschst Panneae si geliwwert a mussen naach fixéiert ginn. D'Usträicher sinn am Gebai amgaang a si kënnen och bis den halwen respektiv bis an déi zweet Halschent vum August weiderschaffen. D'Plättercher waren dee leschte Méindeg praktesch fäerdeg. Um éischte Stack ware just nach Plättercher an enger Dusch an an der Toilett ze leeën. De Lino kënnt ab Mëtt August. An dee polyvalente Raum kënnt jo Holzbueden an den Installateur ass mat dem Opbauen amgaang.

No deem laange Wanter waren natierlech am ganze Gebai Verspéidungen ze verzechnen. Mer gesinn awer elo, datt mer um Enn vum der Bauphas sinn a kënnen eis op eng flott, modern a ganz agréabel Crèche fir eis kleng Matbewunner freeën, esou datt mer och hoffen, datt dat am Dezember uleefft. Dat och mat ärer Hëllef, wann der deene Punkten zoustëmmt, déi ech iech elo grad erkläert hunn.

Albert Muller (LSAP):

Ech wollt eigentlech froe wat den Ennerscheid tëscht enger „cuisine semi-professionnelle“ an enger „cuisine professionnelle“ ass. Ass dat just e Präisënnerscheid oder hätte mer dann net besser, direkt eng richteg Kichen ze huelen, déi dann och professionell ausgestatt ass?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Déi Kichen hei ass schonn agedeelt wéi eng professionell Kichen. Et ass ebe just, datt elo hei net grad esou vill Menüe gemaach ginn, well mer hu jo zwou Gruppen. Deen ënneschte Grupp vum 20 Kanner si jo Bëbeeën. Déi hunn eng speziell Kichen, well déi kréie jo nach hir Fläsch gemaach, se kréien emol eng Panade gemaach, an dat leeft ganz anescht wéi uewenop an der normaler grousser Kichen. Do ginn dann ongeféier bis 50 Menüe

preparéiert, well mer do nach e Grupp vum iwwer 30 Kanner hunn an och nach d'Personal, wat do schafft. Mer brauchen also do net esou eng iwwergrouss Kichen. Dofir hu mer de Begrëff „cuisine semi-professionnelle“. Mä si ass esou agedeelt, gekuckt an ugeholl gi vum Ministère fir déi ganz Zuel vu Leit, déi do betreit ginn an och déi Leit, déi do schaffen. Esou hu mer och keng Problemer fir datt d'lesse fir déi Leit do ka virbereet ginn.

Dee ganzen Detail vum der Kichen ass am Dossier dran. Dat hei huet elo ganz séier musse goe well mer jo wëlle prett si fir am Dezember kënnen déi Struktur a Betrib ze huelen.

Approbation à l'unanimité.

9.

Vie associative.

Octroi de subsides aux associations – décisions.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Der wësst, datt mer eis all Kéier am Juni heimatter befaassen. An am Virfeld befaasse sech déi eenzel Kommissiounen mat deenen Ufroe fir d'Subsiden, a se maachen eng Proposition, déi hei um Dësch läit, an dat no engem Reglement, dat mer als Gemengerot am Fong fixéiert hunn. Der wësst, datt do eng ganz Rei Kriterie matspillen. Nieft engem Basissubsid spillen natierlech d'Aktivitéiten, d'Jugend, déi sportlech Leeschtungen, d'Manifestatiounen eng Roll. Och wann een en Anniversaire feiert spillt eng Roll an huet en Afloss op déi eenzel Subsiden, déi bezuelt ginn, esou datt een am Fall vum engem Anniversaire kann eng grouss Variatioun vum engem Joer zum aneren hunn. An dat wëll een eben e 75. oder en 100. Anniversaire feiert. Da kritt een eben eng gewëssen Zomm iwwerweisen.

Och bei engem Sportveräin, deen eng Kéier an d'Nationaldivisioun klëmmt oder Champion gëtt, kann et eng Variatioun vum engem Joer op d'anert ginn, jee nodeem wéi hir sportlech Leeschtunge sinn.

A well och d'Jugend eng grouss Roll spillt kann e Veräin dee méi oder manner jonk Leit huet, déi e betreit, och wesentlech Ännerungen hunn am Verglach wat en am Joer virdu krut.

Mer kënnen generell feststellen, datt d'Subsiden. Mat engem Total vum 117.224,23 Euro, quasi identesch si mat deem wat mer d'lescht Joer ausbezuelt hunn. D'lescht Joer, do kënnt der iech erënneren, hu mer eist Reglement ugepasst an domatter si vum engem

Joer op dat anert awer 15 bis 20% méi Subsiden ausbezuelt ginn, well mer eng ganz Rei Saache gehuewen hunn. Dëst Joer leie mer dann um selwechten Niveau. Wann een e bësse kuckt, wéi d'Struktur vum dëse Subsiden ass, da stellt ee fest, datt een Drëttel e fixe Basis-subsid ass, esou wéi d'Reglement dat virgesäit a wou all Veräin eng gewëssen Zomm kritt fir ze funktionéieren. Dat variéiert vu Veräin zu Veräin, jee nodeem ob et e Museksveräin, e Sportsveräin oder en anere Veräin ass.

Ee Véirel geet iwwer d'Aktivitéit, dat ass eben d'Uerteel vum de Kommissiounen, also wou déi soen, datt e Veräi méi oder manner aktiv ass. An do ginn et Punkte vum 1 bis 10. E Véirel vum deem ganze Subsid ginn opgronn vum deene Kriterien definéiert.

Ee Fënneftel vum Totalsubsid vum 117.000 Euro ass opgronn vum der Aarbecht mat der Jugend definéiert ginn. Dat heescht, fir all 5. Euro, dee mer als Subsid ausbezuelen, spillt d'Jugend eng Roll an et gëtt och duerno beuerteelt.

Dann hu mer déi sportlech Leeschtungen, déi awer net esou vill ausmaachen. Dat sinn 2,5%, dat ass net wesentlech.

An déi Manifestatiounen, déi gemaach ginn a wou se och derbäi sinn, dat maachen 7% vum deem ganze Subsid aus, dee mer ausschëdden.

Et kann ee feststellen, datt generell – mat där enger oder aner Ausnam, déi duerch eng Festivitéit, en Anniversaire oder eng sportlech Leeschtung bedéngt ass – d'Subsid bei de Veräiner d'selwecht bliwwen sinn ewéi déi vum leschte Joer. Dat zur Aféierung, mä mer stinn awer gär zur Verfügung fir Froen an Interventiounen vum Gemengerot.

Roger Klein (LSAP):

Et ass alles gesot ginn, an dat kann een och ënnersträichen an ënnerstëtzen. Ech wollt just op e kleng Feeler am Tableau hiweisen. Säit 152 steet als leschten de Yoga Club vum der Gemeng Péteng mat 75 Euro. Da kënnt en Tëschtentotal, a wa mer dann ëm-dréinen, da kënnt nach eng Kéier de Yoga Club mat 75 Euro an da kënnt och nees dee selwechten Tëschtentotal. Dat heescht, déi zwou Zeile misst ee ganz einfach sträichen.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Dat maache mer dann och.

Guy Brecht (LSAP):

Als Member vum zwou Kommissiounen, déi sech mat de Subsid befaassen, sinn ech natierlech frou an déck

zefriden, datt och gréisstendeels hire Virschléi Rechnung gedroe gouf. Ech hu just dräi ganz kleng Interventiounen. Zum Beispill op der Sait 151, do fannen ech déi zwou Harmonie des Jeunes mat deem selwechte Betrag. Ass dat esou, datt déi e fixe Betrag kréien oder ass et e pueren Zoufall, datt d'Jugendzuel déi selwecht ass?

Dann hunn ech nach eng zweet Fro, an do weess den Här Welter och Bescheid, well hie war an där selwechter Generalversammlung wéi ech. Do haten d'Majoretten eng Demande gemaach fir nei Uniformen ze kréien. Ech hu gesinn, datt deem awer net Rechnung gëtt.

Als drëtt Fro wollt ech och nach bemerken, datt ech d'Société avicole vu Péteng op der Subsidelëscht vermessen. Besteet dee Veräin nach oder besteet en net méi oder hu se einfach vergiess, eng Demande eranzeschécken?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Fir déi éischt Fro, dat do ass kee fixe Subsid, mä et ass wahrscheinlech esou, datt déi eenzel Elementer am Subsid d'selwecht sinn. Dat misst een zwar 100-prozenteg iwwerpräiwen. Mä dat geet no deem selwechte Prinzip, also 500 Euro mengen ech fir de Basissubsid, plus 180 Euro fir all Tranche vun 10 Jugendlecher, plus fir d'Aktivitéit kréien se esou vill Euro, plus fir d'Manifestatiounen, an dat huet sech vläicht esou erginn. Et kënnen och nach an den eenzelnen Ënnerrubriken Ännerunge sinn, mä am Total ass et genee déi selwecht Zomm. An dat stëmmt, ech hunn et selwer kontrolléiert. Mä ech muss elo just kucken, ob et och op all eenzelne Niveau d'selwecht ass, dat kann ech net garantéieren. Et ass jo ëmmer par Tranche vun 10 Jonker, mä do kann nach ëmmer eng kleng Differenz sinn.

Wat d'Majoretten ugeet, do hu mer déi Demande och kritt. Mer hunn eng Positioun bezunn, an zwar esou wéi mer och de Sportveräiner allgemeng hir Uniformen net bezuele – a mer hunn och d'Majoretten als e Sportveräin ugesinn -, dofir hu mer als Analogie dozou gesot, datt déi Aufgab, fir sech Uniformen ze kafen, dem Veräi selwer zoukënnt. Mer wëllen elo kee Präzedenzfall schafen, well soss riskéiere mer, datt op eemol all Sportveräi kënnt fir Uniforme gestallt ze kréien. An dat gëtt et eigentlech a kenger Gemeng. Mer hunn eng länger Diskussioun am Schafferot gehat a mer hu gemengt, datt et am Fong geholl e Sportveräin ass an et och esou hei opgefouert gëtt. Mer wëllen do keng Ausnam maachen. Et deet eis

jo Leed fir d'Majoretten, mä si mussen hir Uniformen esou wéi all déi aner Sportveräiner, selwer kafen.

Guy Brecht (LSAP):

Eng Ursach wier vläicht gewiescht, datt se bei all Cortège och an hirer Uniform derbäi sinn.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Mer kënnen nach eng Kéier driwwer schwätzen, mä et ass e geféierlecht Pflaster. Dat muss ech iech soen. Well da seet de Syndicat d'Initiative muer, datt si och ëmmer an hiren Uniformen derbäi sinn. Mer mussen do ganz gutt oppassen, wat mer maachen. Mer wëllen do net ufänken Dieren opzemaachen, déi mer hanneno net méi zou kréien.

Dann zum drëtten Punkt. Effektiv huet d'Société avicole keng Aktivitéit méi. Déi huet schonn zanter Joere keng Demande fir e Subsid méi gemaach. Se huet sech zwar nach net opgeléist, mä se ass eigentlech gestrach, well – esou steet et an eiserem Reglement – wann een dräi Joer laang hannerenee kee Subsid ufreet, da gëtt een d'office vun der Lëscht gestrach. Et verhënnert awer näischt datt, wa se nees aktiv géife ginn, erëm eng Demande géife stellen. An da wiere mer als Gemengerot jo déi lescht, déi géife soen, datt se näischt kréichen. Ech mengen, den Här Breyer ass dee leschten aus deem Veräin do. Hien ass elo leider Gottes net hei, well hien hätt eis kënnen Detailler ginn. Mä ech hunn net vill Hoffnung, datt dee Veräin nach eng Kéier zeréck an d'Liewe geruff gëtt.

Guy Brecht (LSAP):

Do ass jo och emol vun enger Fusioun mat Rodange geschwat ginn.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Jo, mä dat ass och näischt ginn.

Romain Becker (Déi Gréng):

Ech hat mer virgeholl, net mat Grimmelen unzefänke fir ze vergläiche wat eenzel Veräiner kréien a wat anerer net kréien. Mä dunn ass mer awer eppes opgefall an et ass mer esou frappant virkomm, datt ech do wollt e puer Wuert verléieren. Ech hu festgestallt, datt La Main Tendue 75 Euro kritt. Mer wëssen heibannen, wat d'Leit do fir eng Aarbecht um soziale Gebitt leeschten. Mer wëssen, datt mer se hei am Eck onbedéngt brauchen. Mer wëssen, datt si Sprichstonnen hu fir mëssshandelt Fraen, Kanner an och sexuell mëssshandelt Kanner. Se hu Psychologen, eng Juristin, déi dat alles am Büro vun La Main Tendue maachen. Da vergläichen ech dat mat

der Action Catholique Fraen a Mammen Péteng, déi kréien 870 Euro, an do fannen ech awer, datt den Ënnerscheid e bësse grouss ass, well mer jo wëssen, wat fir eng gutt Aarbecht déi Leit vun La Main Tendue leeschten.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ech wëll op de Prinzip vum Subsidereglement zeréckkommen. Do ass am Fong all neie Veräin, deem 75 Euro kritt fir unzefänken. Duerno gëtt eng Bilanz gezunn an a Funktioun vun dëser Bilanz kann eng Kommissioun dem Schafferot eppes proposéieren, an de Schafferot kann dann och dem Gemengerot vorschloen, dee Subsid ze erhéien an en normale Subsid ze ginn am Kader vum Reglement, wat virgesinn ass. Dat kënne mer zu all Moment maachen. Dat ass fir de Moment nach net gemaach ginn. Et steet awer deem näischt entgéint fir dat ze maachen.

Ech muss awer och – an dat wëll ech awer hei och präziséieren – klären, datt La Main Tendue net nëmmen dat do kritt. La Main Tendue gëtt och zum Deel bezuelt vun der Gemeng a vum Ministère. Mer hunn et fäerdegbruecht, datt eng Rei vun hiren Aarbechte bezuelt ginn. De Ministère bezilt do och en Deel am Kader vun den Aktivitéiten, déi se an eiser Maison Relais maachen. Dat heescht, och do kréien se – dat geet elo hei aus dem Subsidereglement net ervir – vun der Gemeng am Fong en Entgelt fir déi gutt a wichteg Aarbecht, déi se do maachen. An do ginn ech iech natierlech Recht.

Mee ech hunn awer absolut kee Problem fir och La Main Tendue am Kader vum Subsidereglement dat anert Joer en anere Subsid ze ginn amplaz de Basissubsid, deem all Veräi kritt, wann en ufänkt. An dat nieft deem, wat déi Associatioun kritt vun der Gemeng oder de Ministère. Dat fannen ech och ubruecht an ech ginn iech Recht. Mer wäerten déi Interventioun zeréckbehalen. Et hätt elo kee Wäert fir dat hei nach ze maachen, well dat géif d'Saach erschwéieren. Mer kéinten et och – wann der onbedéngt drop haalt – der Kommissioun nach eng Kéier ginn a mer kéinten dat nach am Hierscht nohuelen. Mä mer kéinten awer och soen, datt se dëst Joer nach eng Kéier de Subsid vun 75 Euro kréien, a fir dat nächst Joer gesi mer da vir, fir hinnen en definitive Subsid fir hir Aktivitéiten ze ginn. Mä da mussen se eis awer och e Bilan am Detail eraginn. Wann der wëllt, da maache mer dat vum nächste Joer un.

Raymonde Conter-Klein, Schaffen:

Bei La Main Tendue ass et esou, datt se och ganz vill am Bénévolat schaffen,

well hir Psychologin schaffe gréisstendeels esou. Si ware viru kuerzem bei mär um Büro, a mer hunn och entscheet, datt mer eis e Rendez-vous um Ministère froe fir hir Situatioun e bëssen anescht ze regulariséieren am Kontext vun där Aarbecht, déi se leeschten. Dat ass eng Aarbecht, déi därfer a mer kënnen se hei net méi mësse mat deene ville Problemer, déi mer hei an der Gemeng hunn. Dofir muss mer mat La Main Tendue op en anere Wee goen. Soss packe si op laang Siicht d'Aarbecht finanziell net méi, déi se hei maachen. Well jo déi diploméiert Leit, déi fir si schaffen, awer e klengen Obolus musse kréien.

Accord à l'unanimité.

10.

Résolution proposée par les conseillers communaux du Parti POSL.

Albert Muller (LSAP):

An der leschter Sëtzung vum Gemengerot ass de 'Plan local de sécurité' virgestallt ginn, deen an Zesummenaarbecht mat verschiddeenen, lokalen Organisatiounen a mat der Police ausgeschafft gouf.

Aus dësem Bericht kann een erausliesen, datt gesetzeswiddreg Handlungen nach ëmmer weider zouhuelen. Vandalismus a Graffiti stinn nach ëmmer um 'ordre du jour'.

Doduerch sinn d'Gemengenservicer permanent domatter beschäftegt, alles erëm an d'Rei ze setze wat mutwëlleg futti gemaach ginn ass.

Aus dem Rapport gëtt een och gewuer, datt dat alles eng Staang Geld kascht, wat jo dann op anere Plaze feelt.

Déi verschidde Mesuren hu bis elo d'Gemeng, respektiv de Steuerzueler, schonn ongeféier 500.000 Euro kascht.

Zanter der Fusioon vun der Police an der Gendarmerie ass an eiser Gemeng de Regionalbüro ofgeschaf ginn, an dat aus Käschtegrënn a Personalmangel. Sämtlech 'forces de l'ordre', zoustänneg fir eis Gemeng, sinn zu Déifferdang zentraliséiert ginn. Ausser dem Commissariat de proximité, deen nëmmen an der Woch an zu de Bürostonne besat ass.

Wann an eiser Gemeng eppes geschitt, an dat ass leider vill ze oft de Fall, mussen d'Beamte vun Déifferdang aus, mat halsbriecherechem Tempo, erbäifléien, an dann ass et oft esou, datt nach – ier se op der Plaz agetraff sinn – d'Verbrieche sech scho längst aus dem Stëps gemaach hunn.

An de leschte Joere gouf d'grenziwwerscheidend Zesummenaarbecht mat de 'forces de l'ordre' aus der Belsch an dem Frankräich stänneg weiderentwéckelt. A wéi mer viru kuerzem matkruten, hu lëtzebuerger Polizisten en Asaz, no engem Iwwerfall zu Uewerpallen, erfollegräich op belschem Terrain ofgeschloss.

Zu Rodange steet d'Gebai vun der fréierer Gendarmerie eidel. An Zäite u grenziwwerschiedenden Asaz a Kooperatioun, an an Zäite wou gespuert muss ginn, wier et do net ubruecht dëst Gesetz ze notzen andeems ee géif e Commissariat ariichten, an deem belsch, franséisch a lëtzebuerger Beamte gemeinsam hiren Déngscht kéinten absolvéieren?

Doduerch hätt een dësen neuralgesche Punkt, direkt un 3 Grenzen, vill besser ënner Kontroll.

D'Gemeng Péteng kéint mat engem Commissariat, dat 24 Stonnen op 24 besat wier, Delikter, Iwwerfall an aner Verbrieche vill besser kontrolléieren an esou dem Bierger nees méi Sécherheet garantéieren, an dat iwwer d'Grenzen eraus.

Anstatt a verschidde Commissariaten ze investéieren, kéint op enger Plaz eng eenzeg Déngschtstell mat manner Mëttelen optimal ageriicht ginn.

Déi Pétenger Büroe missten natierlech weiderhi bestoe bleiwen. D'Beamte wieren deem Moment deelweis entlaascht a kéinten hirer Aarbecht als 'Quartierspolice' besser nokommen.

Obschonn an der Vergaangenheet esou ee Projet feelgeschloe war, ass an der Tëschenzäit, duerch d'Weiderentwicklung vun der europäescher Integratioun de Moment gënschteg, fir esou ee Schratt ze riskéieren.

Ausserdeem kéinte mer esou eng Pionéierroll iwwerhuelen, déi ganz bestëmmt och schnell op anere Grenze vun der Europäescher Unioun berücksichtegt kéint ginn.

Aus deenen Iwwerleeungen eraus wollt mer folgend Resolutioun proposéieren:

Le conseil communal,

Entendu le porte-parole du Collège des Bourgmestre et Echevins;

Vu le rapport final de la Commune de Pétange dans l'intérêt du plan local de sécurité;

Considérant que le rapport précité tient compte des remarques formulées par le comité d'évaluation dans son courrier du 6 octobre 2009;

Considérant que l'Administration Communale a pris des mesures préventives avec la collaboration d'associations locales;

Considérant que ce plan porte sur quatre volets principaux, à savoir:

- sécurité aux endroits publics sensibles
- délinquance juvénile
- sécurité du 3e âge
- combat contre la toxicomanie;

Considérant, quant à l'évaluation des actions réalisées, il reste à noter que:

- la délinquance est toujours en hausse sur le territoire de la commune
- les actes de vandalisme et de graffiti préoccupent quotidiennement les autorités communales
- les services communaux prennent toutes les mesures pour remettre les lieux touchés dans leur pristin état;

Considérant que ces travaux et interventions grèvent considérablement le budget communal;

Considérant que les sommes ainsi déployées font défaut pour financer d'autres travaux d'utilité publique;

Considérant que les autorités communales constatent que le sentiment d'insécurité règne, malgré tout, encore auprès de la population;

Considérant que ce sentiment est dû, entre autre, à la présence insuffisante des forces de l'ordre;

Considérant que le cap des 15.000 habitants a été récemment dépassé et que la population de la commune ne cesse de croître;

Considérant que pour les 2 années prochaines, 800 nouveaux logements sont projetés (voire en voie de construction) sur le terrain communal;

Considérant, par ailleurs, qu'un nouveau projet de lotissement avec 300 unités de logement est en voie d'élaboration;

Considérant qu'à l'époque où nous vivons, les habitants ont un droit légitime de demander à l'autorité communal de leur offrir un organisme de sécurité performant ;

Considérant qu'à l'égard des arguments présentés ci-devant, l'installation d'un commissariat de police transfrontalier présenterait de nombreux avantages pour les citoyens de notre commune;

Après délibération conforme, et pour les motifs évoqués ci-dessus,

à l'unanimité décide

de charger le Collège des Bourgmestre et Echevins d'entamer avec intransigeance des pourparlers avec les ministères compétents, afin d'inciter l'implantation d'un commissariat de police transfrontalier sur le territoire de la commune de Pétange, occupé conjointement par des forces de l'ordre interrégionales belge, français et luxembourgeois et permettant ainsi une collaboration beaucoup plus efficace aux points névralgiques de nos 3 frontières.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ech soen de Kollegen aus der LSAP-Fraktioun Merci fir dës Interventioun, mä ech muss awer Verschiddenes dozou soen. Fir d'alleréisch muss ee wëssen, datt dee „Plan local de sécurité“ nach net ofgeschloss ass. Mer hu wuel e Bilan virleie vun eiser Gemeng, mä et ass nach e Volet vun der Police dee feelt. An duerno gëtt deem definitive Bilan fir d'Evaluatioun viruginn un den „comité d'évaluation“. Dee Rapport vum 6. Oktober, deem der do zitëiert hutt, dat ass den tëschenzäitliche Rapport. Eréischt dann, wäert dee „comité d'évaluation“ - deem ënner der Presidenz vum Här Marc Zovile steet a wou och de Procureur d'état, den Distriktskommissär, de Generaldirekter vun der Police, de Kolleg Schäfte Gilbert Welter an ech dra sinn – Konklusiounen zéien. An eréischt wann dee Rapport virläit sollte mer eis hei am Gemengerot Gedanke maachen, wat duerno soll geschéien. Ech sinn der Meenung datt, wa mer haut esou e Schratt maachen ewéi deem, deem där elo proposéiert, mer vläicht „voreilig“ schaffen an am Fong geholl deem Instrument, wat mer eis am Oktober 2007 ginn hate fir wierklech eng Analys ze maache vun der ganzer Situatioun hei an der Gemeng, virgräifen. An de Schäfferot ass och där Meenung.

Ech wëll och e puer Aussoen an där Resolutioun hei relativéieren. Engersäits schlot där vir, datt de Schäfferot soll Gespréicher mat deenen nou-twennegen Instanze féieren. Ech muss soen, zanter dem 1. Oktober 2007 si systematesch Kontakter gewiescht tëscht de Gemengenautoritéiten, der Polizei an dem Parquet général. Am Ganze goufen 17 Reuniounen ofgehalen, et hunn 2 Ronndeschgespréicher stattfonnt, wou iwwer all déi eenzel Fäll geschwat gouf a probéiert gouf, Léisungen ze fannen. An et sinn och Léisunge fonnt ginn.

Wa mer hei vun enger „police transfrontalière“ schwätzen, vun engem gemeinsamen Zenter vun der Polizei - déi lëtzebuergesch, belsch a franséisch Polizei - op der Grenz, da muss ee sech awer an deem Kader bewegen, deem opgronn vun den Direktiven am Schengener Vertrag a vum Benelux-Vertrag bestëmmt ass. An do muss ee feststellen, datt mer och esou Gespréicher an deem Sënn gefouert hu mam zoustännege Minister a mat der Polizei fir esou eng Arichtung vun esou engem „centre commun de la zone frontalière“. Dobäi sinn déi heite Konklusiounen erauskomm. Éischtens muss ee festhalen, datt esou en Zenter net d'Vokatioun ass fir autonom Interventiounen um Terrain ze maachen; zweetens ass déi Missioun haaptsächlech fir en Informationsaustausch an d'Koordinatiounen vun de Missiounen an der Grenzregioun ze maachen. Dësen Zenter soll dann de gudden Oflaf vun der Kooperatioun fördern. Dat ass opgronn vum Schengener an dem Benelux Vertrag.

Also e gemeinsamen Zenter huet eng komplementär Aufgab zu de lokalen Autoritéiten, mä en ënnerstëtzt dës net. Dat ass ganz kloer. Dobäi muss ee soen, datt schon esou Kooperatiounen aktiv sinn. Mer kréien ëmmer erëm vum zoustännege Ministère gesot, datt déi Kooperatioun tëscht der lëtzebuergesch, der belscher an der franséischer Polizei besteet. Ech kann hei e puer Beispiller zitëieren. Dat sinn déi gemëschte Patrouillen. Et gëtt op mannst eng Kéier am Mount tëscht der belscher an der lëtzebuergescher Polizei eng Kontroll gemaach, déi iwwer d'Grenzen eraus geet. Déi gëtt och zum Deel hei an eise Eck gemaach. Op där aner Säit ass eng géigesäiteg Assistenz fir d'Ofsicherung garantéiert tëscht deenen dräi Länner. An, opgronn vun dem Schengener an dem Benelux Vertrag kann d'Policei och iwwer d'Grenzen eraus eng Verfolgung maachen. Der hutt jo do e Beispill zitëiert, wou och déi Aarbecht gemaach gëtt. An et sinn och Equipé fir déi gemeinsam Enquêtes opgestallt, awer dat ass am penale Beräich, mä net an alle Beräicher. An net an de Beräicher déi där elo opgezielt hutt, zum Beispill wat de Graffiti ugeet.

Ech muss och soen datt ech ganz kloer feststellen, datt déi ganz Kriminalitéit hei an eiser Gemeng eropgaangen ass. Déi lescht Statistike weisen wuel, datt am Beräich vum Vandalismus an dem Graffiti d'Statistiken eropginn. Mä dat ass doduerch bedéngt, datt mer als Gemeng, besonnesch Péteng als Gemeng – a wann ee kuckt, wéivill

Reklamatiounen do kommen, da si mer sécherlech bei der ganz grousser Zuel derbäi -, zanter 2007 all Fall bei der Police mellen. An dat ass och eng Konklusioun vun dem „Plan local de sécurité“. Et ass net, datt et méi Fäll sinn, mä se ginn elo emol alleguerte systematesch gemellt.

Mee op där aner Säit muss een awer soen – och wann dat subjektivt Gefill, datt d'Sécherheet net garantéiert ass -, datt, laut objektive Statistiken déi grouss Kriminalitéit réckleefeg ass. A wann ee vun enger Zesummenaarbecht schwätzt, dann ass et haaptsächlech op deem Niveau. Et ass ganz kloer, hei zu Péteng an der Gemeng, datt d'Zuele vu Raub (vol avec violence) an Abréch – dat sinn déi Saachen, wou se mat grousser Sirene gefuer kommen, well fir Graffiti kommen se net vun Déifferdeng gefuer, mä do gëtt eng Bestandsopnam gemaach wann Zäit ass – Gott sei Dank an der leschter Zäit no objektive Kriterien zeréckgaangen ass. An ech hoffen, datt dat och esou bleift.

Schlussendlech schloen ech iech dës vir:

Ech géif proposéieren, datt mer déi Resolutioun haut net zur Ofstëmmung bréngen. Et ass einfach elo an enger Zäit, wou mer an enger Diskussioun si mam Parquet a mat der Police, déi och nach net ofgeschloss ass, an et ass fir mech ze fréi fir esou eng Resolutioun ze huelen. Mä ech géif iech virschloen, datt mer d'Resolutioun ausstoe loossen a mer géifen dann, wann dee ganze „Plan local de sécurité“ ofgeschloss ass, wann och de Rapport vum „comité d'évaluation“ virläit – dat miisst bis Enn vum Joer sinn, an den Här Zovile wäert do geschwënn eng Reunioun aruffen – eng breet gefächert Diskussioun féieren iwwer d'Sécherheet an eiser Gemeng an och konkret Propositionen maachen iwwer dat wat mer eis virstellen, wéi et soll geschéien an ob et duerno soll iwwer e gemeinsamen Zenter vun deenen dräi Länner lafen oder net. Do mengen ech, musse mer d'Police scho gewärde loossen. Mä op alle Fall solle mer opgronn vun deem, wat mer festgestallt hunn, opgronn vun där Analys, déi mer gemaach hu während zwee Joer an d'halleft, soen, wat mer gären hätten, wat mer eis wënschen. An da musse mer der Police d'Saach iwwerloosse fir ze kucken, wéi d'Mëttele sollen agesat gi fir déi Ziler, déi mer eis setzen, ze erfëllen. Dat ass eng Proposition, déi mer als Schäfferot maachen. Mä mer versprechen iech – an dat ass sécher -, datt, wann déi ganz Aarbechten ofgeschloss sinn an déi ganz Rapporte virleien, mer eis Zäit huele fir den

Detail ze diskutéieren an dann och eng Délibératioun ze huelen iwwer dat, wat mer eis virstellen a wat mer an der nächster Zukunft fir d'Sécherheet vun eise Bierger mussen an der Gemeng maachen.

Guy Brecht (LSAP):

Här Buergermeeschter, mär hunn eis elo beroden, a mär géifen d'Proposition vum Schäfferot unhuelen. Awer mer hoffen, datt der dat anhaalt, wat der eis virdru versprach hutt.

Roger Klein (LSAP):

Ech wollt och nach ergänzen a soen, datt déi Proposition, déi mer hei gemaach hunn, a kenger Weis soll bedeuten, datt de Schäfferot net alles mécht an och net all Gespréicher féiert fir fir d'Sécherheet vun de Bierger ze suergen. Mä et ass einfach aus dem Gefill eraus. Och wann d'Statistike vläicht eppes aneschtens soen, et ass eng gefillten Onsécherheet bei de Leit do. An do si mer hei um Dësch där selwechter Meenung, an zwar, datt mer alles maache mussen an och iwwer dat, wat bis elo gemaach gouf, eraus maache mussen fir déi Situatioun ze änneren a fir esou gutt wéi méiglech fir d'Sécherheet vun de Bierger ze suergen. Déi Proposition, déi mer hei gemaach hu vun deem „commissariat transfrontalier“ ass e Vorschlag, dee ganz sécher net esou 100 % real ass am Moment. Mä et ass eng Propose, déi an d'Zukunft weist an déi einfach d'Dire kéint opmaache fir ze weisen, wéi an Zukunft op anere Grenze kéint zesumme geschafft ginn. Ech mengen, mer kéinten – esou wéi de Fraktiounssprecher och gesot huet – zefridde si wa mer eis haut d'Verspréche ginn datt mer, dee Moment wou den definitive Rapport virläit, eng gemeinsam Marschroute géife goen oder esou guer eng gemeinsam Resolutioun schreiwe kënnen, déi mer alleguer hei ënnerstëtzen. An dat fir nach méi ze maache wéi mer scho bis elo maachen hei am Grenzgebitt.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Domatter ka jiddereen averstane sinn. Mär vum Schäfferot versprechen dat, an ech sinn der Meenung, datt dat nach bis Enn 2010 do ass. Mer waarden op de President, an dee wäert sécherlech eng Reunion no der Vakanz aberuffe fir dann déi definitiv Konklusiounen ze zéien. Dann hu mer déi ganz Prozedur hei ofgeschloss, an dann diskutéiere mer iwwer déi eenzel Konklusiounen, déi aus deene Pabeieren erauskomm sinn. An da wäerte mer och eng gemeinsam Diskussioun féieren an och eng

Entscheidung an eng Délibératioun huelen, esou wéi mer eis virstellen, datt an nächster Zukunft am Intressi vun der Sécherheet vun de Bierger hei miisst geschafft ginn.

Kommt mer halen einfach fest, datt mer eis, opgronn vun der Délibératioun, eens gi sinn hei am Gemengerot fir déi Diskussioun iwwer d'Sécherheet vun de Bierger ze reportéieren. An dat, bis déi definitiv Konklusioun vum „comité d'évaluation“ virleien. Dann ass dat och akteiert a festgehalten.

11.

Questions des conseillers communaux.

Albert Muller (LSAP):

Op meng Fro, déi ech an der leschter Sëtzung vum Gemengerot betreffend d'Verwaltungsgebai vum CFL direkt nieft der Gare hei zu Péteng gestallt hat, ass mer geäntwert ginn, datt dëst Gebai geschützt ass an datt Ëmbauearbechten nëmmen am Kader vu bestëmmte Conditiounen méiglech sinn.

An der Tëschenzäit sinn ech awer gewuer ginn, datt déi fréier Gare vun Nierzeng, déi och geschützt ass, net ofgerappt gëtt an awer stylgerecht ëmgebaut gëtt. Dofir sollen dann an Zukunft an dese Raimlechkeete Studentewunnengen agericht ginn.

Wier dat net och fir eis Gemeng eng wonnerbar Geleeënheet fir déi zwee Gebaier, déi am Moment eidel stinn an net gebraucht ginn, deemtspriechend ëmzebauen an ebenfalls doranner Studentewunnengen ze aménagéieren?

Domatter wäeren déi Gebaier, déi iwwerengs an engem ganz schlechten Zoustand sinn, op eng elegant Aart a Weis gerett.

Duerch déi gutt Zuch- a Busverbindungen op den Universitéitscampus Belval wier et och bestëmmt eng ganz nützlich an interessant Léisung fir all potentiell Studenten.

Ausserdem kéint een och nach versichen, genee wéi zu Rodange, mam „Fonds de logement“ zesummen déi Aarbechte fachgerecht a käschtegënschdeg ze realiséieren.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Wat déi éischt Fro ubelaangt, esou hat där déi jo schon am leschte Gemengerot gestallt, an do hat ech iech gesot, datt mer, no Récksprooch mat der CFL, gesot kruten, datt si vun de Raimlechkeeten an deem Gebai fir de Betrib géife profitéieren an datt se géife Locataire siche fir d'Büroen

uewenop. Dat heescht, datt dat Gebai de Moment net ze verkafen ass. Dat gehéiert der CFL an et ass fir de Moment net drun ze denken – opgronn vun der Ausso vun der CFL – datt mär dat Gebai kéinte kafen, respektiv kéinte kréie fir déi Zwecker, déi där iech do virgestallt hutt. Et ass sécherlech eng interessant Saach, mä et ass am Moment net méiglech well mär net Besëtzer vun deem Gebai an nächster Zäit wäerte ginn.

Albert Muller (LSAP):

Wat elo de Schandfleck zu Rodange alias „Stellwierk“ ubelaangt, en zweet Uleies vu mir am leschte Gemengerot, huet den Här Buergermeeschter mir gesot, datt d'Gemeng nëmme beim Propriétaire intervenéiere kann am Fall, wou et sech ëm eng baufälleg Konstruktioun handelt.

Da géif mech awer elo d'Positioun vum Schäfferot interesséiere wat mat deene baufällege Gebaier geschitt, wou d'Gemeng Propriétaire ass? Zum Beispill déi fréier Dréckerei „Heintz“ hei zu Péteng.

Ech ka mech drun erënnere, datt virun net all ze langer Zäit et virgesi war, d'Geschichtsfreënn an deem Gebai ze logéieren. Dat war awer schlussendlech net méiglech, well d'Gemeng festgestallt huet, datt dëst Haus baufälleg wier an datt een et net ka riskéieren hei Leit ënnerdaach ze bréngen.

Ass et also richtig, datt d'Gemeng selwer och Haiser huet, déi net méi ganz stabil sinn an déi – ënner Ëmstänn – och kënne ganz oder deelweis zesummefalen an datt dann deen een oder anere Passant ka blesséiert ginn, fir net méi wäit ze denken.

P.S. Et sollt een drun denke fir d'Haus duerch eng Clôture ofzeschiermen an d'Fënsteren an d'Dieren aus Sécherheetsgrënn zouzebauen.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Also wann der elo vum Schandfleck zu Rodange schwätzt, dat ass dat Stellwierk, wat, esou vill ech weess, der CFL gehéiert. Do hu mär och keen Impact drop. Ech mengen, dat eenzeg, wat mär kënne maachen, dat ass e Brëf schreiwen a si drop hiweisen, datt se dat sollen aus Sécherheets- a Schéinheetsgrënn ofrappen. Mä méi kënne mer selwer net maachen.

Wat elo déi fréier Dréckerei Heintz ugeet, esou ass dat Haus selbstverständlech net méi an engem 100-prozenteg gudden Zoustand. Mä datt et géif zesummefalen a baufälleg sinn, esou wäit si mer awer nach net. Datt

mer d'Geschichtsfreñn net an deene Raimlechkeeten ënnerbruecht hunn hänkt domatter zesummen, datt do ganz vill Ëmbaugarbechte virgeholl hätte misse ginn. Doriwwer eraus hunn d'Geschichtsfreñn awer nach Archiven dodran, a si ginn och do an an aus. Mer hunn och um Daach gekuckt, datt net zevill Fiichtegkeet soll erakommen. Am Wanter versiche mer esou gutt wéi méiglech ze hëtzen, esou datt d'Archiven, déi do ënnerbruecht sinn, kee Schued kréien.

Mir hunn och ëmmer nees Filmgesellschaften, déi frou sinn, wa se kënnen an deem Haus dréinen. An do si selbstverständlech d'Sécherheetsmoossnamen, déi kontrolléiert ginn, esou datt kengen eppes geschitt. A wann Aarbechte musse gemaach gi fir déi Filmer, déi do gedréint ginn – do mussen emol Maueren nei gemaach ginn, well si se fir déi eng oder aner Szen brauchen oder et gëtt emol eng aner Tapéit ugemaach -, da musse si dat och nees duerno ewech huelen. Alles an allem ass dat Haus fir de Moment fir esou Zwecker nach ze gebrauchen. Eng grouss Gefor fir eis Bierger bréngt et net mat sech. A wann ech dierf virgräifen, iwwer dat Haus an iwwer dee ganzen Ìlot si mer amgaangen, en neie Projet auszuschaffen. An net méi laang wéi virun aacht Deeg souze mer mat engem Architekt zesummen an hunn éischt Informatiounen gesammelt wéi dee ganzen Ìlot kéint an nächster Zukunft ausgesinn. An dat fir deen zentrale Punkt vu Péteng vill méi flott ze maachen an datt en och vill méi vun eise Bierger benotzt géif ginn.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ech wollt just zu där zweeter Fro soen, datt et ëmmer d'Iddi an d'Iwwerleeung waren, datt dat der CFL géif gehéieren. Mer hunn, an den Här Muller huet dat jo ugeschwat, Recherchë gemaach obwuel d'Madame Stefani de Moment net do ass. Dofir hu mer aner Servicer dat maache gelooss, a mer hu festgestallt, datt dat zum Site vum PED gehéiert. An dofir ass de Wirtschaftsministère Propriétaire vun deem Gebai. Mer hunn och dem Minister a sengem Mat-aarbechter, dem Här Arendt, e Bréif geschriwwen an deem mer si op äert Uleies – dat mer awer och mat deelen - opmierksam gemaach hunn. Dofir musse mer higoen a mer hu si opgefuerdert, fir ze kucken, datt dee Schandfleck ewechkënn. A mer hoffen, datt se dat dann och maachen.

Albert Muller (LSAP):

Ech hu festgestallt, datt d'Vëlosstänneren an der Parkschoul zu Péteng de facto ni benotzt ginn.

Wann een dann awer nofreet firwat keng Kanner mam Vëlo an d'Schoul kommen, da kritt een oft als Äntwert: „D'Vëlo sti bei all Wieder dobaussen, am Knascht an am Dreck, an am Wanter leien se da voller Schnéi“.

Dat wier awer alles net esou schlëmm, wann déi Vëloen net vun Zäit zu Zäit muttwëllegerweis géife futti gemaach ginn (platt Pneuen, Rieder a Schutzblecher déi verbéit goufen, opgeschlätzte Suedelen, Graffiti, a.e.w.).

Ideal wier et also fir nees e richteg Schapp ze bauen, esou wéi fréier, mat enger Dier déi een och nach zouspäre kann.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Wat d'Vëlosstänn ugeet, do wëll ech emol drop hiweisen, datt, wa mer am ganze Land kucke wou d'Vëlo stinn, dann ass dat dobaussen. Dat ass net nëmme bei eis wou d'Vëloen dobausse sti wann d'Kanner domatter an d'Schoul kommen. Wann der op Esch oder an d'Stad gitt, wou jo de Vëlo ganz staark ënnerstëtzt gëtt, do steet de Vëlo och a Stänneren dobaussen. Et ass jo och esou, datt ganz vill Kanner net mam Vëlo komme well dat jo awer eng gewësse Gefor bedeit am heitege Verkéier. A wann där schreift, datt se am Wanter voller Schnéi wieren, da muss ech awer och soen, datt ech am Wanter nach kee Kand gesinn hunn, dat mam Vëlo an d'Schoul gefuer ass. Ech ka mer och kaum virstellen, datt eng Mamm moies, wann et déck schneit, hiert Kand op de Vëlo setzt a seet, et soll esou an d'Schoul fueren. Mer si jo och bei eis an der Gemeng an där gudder Situatioun, datt mer déi Kanner, déi méi wäit vun der Schoul ewech wunnen, mam Bus offhuelen. Ech mengen, datt déi Vëlosgeschicht net grad esou akut ass.

Wa mer natierlech, esou wéi där sot, och nach Garage fir Vëlo géife bauen, dann hu mer natierlech nees e Problem weider. Well wie mécht d'Gestioun, wee kuckt duerno, well esou kéinte mer se jo och net stoe loossen. A mengen A solle mer dobäi bleiwen ewéi et anerwäerts och gemaach gëtt. An zwar normal Vëlosstännere loossen an de Leit bäibréngen, datt se Respekt sollen hu wann dann och e Vëlo do steet, well wann d'Kanner esou gezillt ginn, da kréie mer och eventuell manner Vandalismus.

Albert Muller (LSAP):

Et ass natierlech richteg wat der sot, datt de Vëlo am Wanter net nëmme do mä och am Rescht vun eiser Gemeng voll Schnéi läit. Fréier war e Schapp do, a wéi dunn d'Fassad nei

gemaach gouf vun der Park-Schoul, ass de Schapp ofgerappt gi well net méi dovunner profitéiert gouf. Mä et gëtt eng Alternativ zu deem, och wann nëmme zwee Leit mam Vëlo kéimen. Direkt do wou de Vëlosstänner de Moment steet, do ass eng Dir fir an de Keller ze kommen. Et wier awer net schlecht wann déi, déi mam Vëlo kommen, d'Erlaabnes kréiche fir de Vëlo do dierfen an de Gank ze stellen – en attendant. Dat ass och eng Dir, déi ee kann zouspären, an do géif och näischt un de Vëlo kommen. Ech denken haaptsächlech un d'Zerstéierung vun dem Vëlo.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Jo Här Muller, dat ass vläicht eng Alternativ wéi där se duerstellt. Mä natierlech muss ee bedenken, datt mer dann net nëmme déi zwee Kanner hunn, déi mam Vëlo kommen. Dann hu mer och nach friem Kanner dran. Mer hu jo och net nëmme d'Park-Schoul hei, a mer wësse jo och ganz genoe, datt, wa mer eppes an enger Schoul maachen, mer och Demanden aus deenen anere Schoule kréien. An da fänke mer un, an deene sechs Schoulen, déi mer den Abléck an der Gemeng hunn, ze kucken, wou mer esou e Garage kéinten hisetzen. Wou fänke mer un, wéi kommen se an de Keller, wou setze mer eppes bäi? An ech weess net, ob dat de Moment esou akut an d'Demande – och aus den anere Schoulen – esou grouss ass. Et kann een d'riwwer nodenken.

Jeannot Linden (LSAP):

Dëschdes, den 6. Juli, sinn ech vun Awunner aus dem Quartier mat de Stroossen Prince Jean, C.M. Spoo an Centenaire ugeruff ginn, datt d'Waasser säit dem Muere bis an den Nomëtteg 16 Auer ofgespaart wier. D'Informatiounsblatt hunn d'Leit eréischt mueres, wéi se d'Zeitung aus der Bréifkëscht geholl hunn, fonnt. Den Dag virdru war dat Blat, wéi se hir Zeitung geholl hunn, nach net an der Bréifkëscht. Déi Wéinegst gi jo zwee- bis dräimol den Dag an d'Bréifkëscht kucken ob nach Post nokomm ass.

War et net méiglech fir de Leit den Dag virdru mat engem Dëngschtwon mat Lautsprecher d'Zäite vun der Ofspärung matzedeelen, esou datt se sech duerno hätte riichte kënnen? D'Situatioun vun deene betraffene Stéit kann ee sech, alleng wat de sanitäre Beräich ugeet, jo bei Temperaturen ëm déi 35 Grad, virstellen. A wann da kee Waasser zur Verfügung steet, na ja!

Gilbert Welter, Schäffen:

Dir hutt Recht Här Linden, d'Informatioun hätt éischter miissen un déi

beträffen Awunner aus dem Quartier – d'Stroossen Prince Jean, C.M. Spoo an Centenaire - erausgoen. Déi aner Quartiere goufen een Dag éischter informéiert. Dat waren d'rue de Luxembourg, d'rue Schuman, d'rue Marie-Adelaïde, d'rue Guillaume an d'Jenken. Ausser dem Flyer hätte mer eis Bierger nach kënnen iwwer den Info-Canal oder eisen Internetsite an d'Bild setzen. Wat d'Lautsprecher ugeet, do mengen ech, datt dat éischter schwéier ass well awer vill Leit schaffe sinn an déi dat dann och net matkréien. Et ass awer esou, datt mer e gratis SMS-System hunn an iwwer dee mer de Leit déi wichtegst Informatiounen gratis matdeelen. Si brauchen eis just hir Handysnummer matzedeele. Dat wollt ech emol just nach eng Kéier widderhuelen hei.

Déi betraffe Leit haten awer u sech ëmmer Waasser. Dat ass net vun der Gemeng ofgespaart ginn, mä eis Bierger hu geroode kritt, hiren Haaptkrunn virum Compteur zouzedréinen. An wann een dëse Message net matkritt an den Haaptkrunn net zougedréint hätt, dann hätt en awer Waasser kënnen zapen. Mat deem Nodeel, datt en da Loft a seng Leitung hätt kënne kréie respektiv datt d'Waasser dann och e bësse méi dréif gewiescht wier.

Fir d'Qualitéit vun eisem Waasser eropzesetzen an och op Ureegung vun der Regierung, Krunnewaasser ze drénken, ware mer eis eens fir d'Leitunge botzen ze loossen an esou de Problem vum plazeweis bronge Waasser geléist ze kréien. Mer hunn eng spezialiséiert Firma vun Neunkirchen fonnt, déi duerch e speziell Verfahren mat Loftdruck d'Réier spullt fir déi brong Fierwung iwwer den Hydrant erauszespullen. Gemengevertrieeder aus dem ganze Land si sech dëst Verfahren – wat jo eng Novatioun ass – hei op Péteng ukucke komm. Dës Aktioun gëtt och nach op anere Plazen an der Gemeng duerchgezunn an da ginn eis Matbierger mat Zäiten informéiert. Ech versprechen iech, Här Linden, datt se dann zwee Deeg virdru Bescheid gesot kréien.

Jeannot Linden (LSAP):

Meng zweet Fro geet an déi selwecht Richtung, betrëfft awer en anere Punkt. Awunner aus der Athuser Strooss an aus de Jenken hu sech beschwéiert, datt si d'Brochure 'Keen Summerlach an der Gemeng Péteng' eréischt den 13. Juli an hirer Boîte fonnt hunn. Beim Duerchbliden hunn d'Leit da festgestallt, datt schonn ugesoten Evenementer, wéi de Concert vun den amerikanesche Studenten a Studentin-

nen, eriwwer waren. Kéint Dir mer dozou eng Erklärung ginn.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ech hu mer emol vum zoustännege Service d'Informatiounen zoukomme gelooss. An dat ass eng Informatioun, déi mer dem Gemengerot gäre matdeelen. Wéi ass dat mat „Keen Summerlach an der Gemeng Péteng“ entstanen? De Schäfferot hat e Mëttwoch, den 16. Juni 2010, entscheet, och dëst Joer nees esou en Dépliant vun de Summeraktivitéiten an der Gemeng ze maachen. Mer hunn dunn iwwer 14 Deeg déi ganz Donnéeën zesummedroen. An ech muss iech och soen, datt dat keng esou einfach Saach ass fir alles ënner där Form, wou een dat brauch fir eng flott Broschür ze maachen, ze kréien. Dat huet 14 Deeg an Usproch geholl. Mer hu freides, den 2. Juli, déi definitiv Ebauche vun der Broschür presentéiert. Duerno hu mer eng Ebauche vum Drécker krut a mer hu se nach eng Kéier am zoustännege Service – an ech hat se och nach eng Kéier nogekuckt – nokucke gelooss, op de Layout esou an der Rei wier. An dunn hu mer se drécke gelooss, eng Oplag vun 7.000 Stéck.

Donneschdes, den 8. Juli hate mer d'Broschür. Dat, muss ee soen, war vläicht e bëssen enk, mä éischter war dat net méiglech. An eis RMG-Mannschaft huet se ausgedeelt, an zwar no engem gewësse Schema. Se fänken eigentlech zu Rodange op der Fonderie un, fueren dann iwwer Rolleng bis op Péteng. De Gros war och den 9. Juli ausgedeelt, dat heescht zu Rodange, Lamadelaine a Péteng haten déi meescht hir Broschür schonn den 9. Juli um 15 Auer an der Bréifkëscht. Mä gläichzäiteg hu mer zwar och schonn déi Broschüren am Kulturhaus 'A Rousen' ausgedeelt. Fir déi, déi dat eréischt méindes an d'Bréifkëscht kruten, där hutt déi jo och elo opgezielt, war et fir déi zwee éischt Evenementer ze kuerz oder ze spéit. Dat war de Fall am der rue d'Athus, rue Waxweiler, rue de Linger, rue Belair, rue des Alliés an d'Jenken. Si hunn déi Broschür als lescht ausgedeelt kritt.

Et muss een awer och derbäi soen, datt all déi Manifestatiounen, déi do opgezielt sinn, op där enger Säit op eise Info-Kanal stoungen an op eiser Internetsäit. Wat d'Fest vun der Musekschoul an den Open Air Concert ugeet, do goufe grouss Affiche gemaach, déi an de Gemengeraideren hounge. A fir den Open Air Event hu mer esou guer eng Affiche am A0-Format gemaach. Déi houg niift der

Skateboard-Piste beim Rond-point. Et bleift awer dobäi, datt et net onbedéngt gutt ass, datt en Deel vun eise Bierger eréischt den 12. Juli alles ausgedeelt kruten. Mer hunn och mam Service gekuckt fir éischter unzefänken, esou datt mer de Leit dat dann 8 Deeg virdru ausdeelen. Mer wëssen awer och, datt mer vun deenen eenzelnen Evenementer ofhängeg sinn, déi doranner stinn. Mer kucken awer, datt et eng Broschür ass, déi komplett ass. Mer mussen och ëmmer nees intervenéiere fir déi Informatiounen ze kréien, mä mer wäerten dat anert Joer déi Situatioun verbesseren. A wa mer déi Broschür elo kucken, da sinn ech iwwerzeegt, datt nach ganz vill Evenementer bis an de September dra sinn, wou d'Leit awer elo driwwer informéiert sinn. Mer versichen awer dat anert Joer esou e Problem wéi deen heiten ze vermeiden.

Guy Brecht (LSAP):

Virun 2 Méint war et endlech esou wäit. Et konnt een iwwer de legale Wee de Sky Cinema emfänken. Déi al Décoderen, déi nach gutt ware fir de Sky Sport ze emfänken, an déi fir deiert Geld hu misse kaf ginn, si just nach ze gebrauche fir déi normal Programmer ze emfänken, dat heescht ouni bezuelbare Package. Fir de Sky Cinema an haaptsächlech fir Programmer an HD ze kréien, huet een alt erëm miisst en neien Décoder kafen.

Deen Dag, wou bekannt gouf, datt een endlech kéint de Sky Cinema emfänken, ass natierlech de Run op déi nei Décodere lass gaangen. Deen eenzege Bedreier hei an der Gemeng hat komescherweis keng Décodere geliwwert krut, an d'selwecht ass et och dem Bedreier aus der Gemeng Käerjeng ergaangen.

Also blouf nach just d'Méiglechkeet op Esch bei d'Eltrona ze fueren, well eisen Antennebedreier guer keng Nidderloossung hei am Süden huet, wat jo awer komesch klängt well e jo awer och Bedreier vun eiser Gemeinschaftsantenn ass. Bei der Eltrona zu Esch waren déi awer net ganz frou wann e Client vun der Siemens kouw, well se knapps genuch Décoderen hate fir hir Clienten. D'Bedreier zu Rodange an zu Käerjeng haten eng Woch méi spéit nach ëmmer keng geliwwert krut.

Dofir meng Froen:

- Wat waren d'Ursaache vun deene Pannen?
- Firwat muss een elo, fir HD ze emfänken, och nach extra bezuelen?

- Firwat kënnen mer net déi ganz Palette vun Sky Cinema emfänken (Nostalgie, Action, etc.)?
- Firwat bleiwe Filmer ganz schwaarzwel et keng Lizenz dofir gëtt?
- Firwat mussen mer hei zu Lëtzebuerg méi deier bezuele fir manner Leeschtungen wéi an Däitschland?

Gilbert Welter, Schäffen:

Ier ech eenzel op déi Froen zeréckkommen, wollt ech och nach dës dozou soen. De Multimediabereich ass amgaang ze explodéieren. Tëscht den analogen Programmen, déi jo ouni Décodeur an der Gemeng emfaange kënnen ginn, an der dräidimensionaler Technik leie Welten. 3D-Televisiounen kritt ee schonn ze kafen, mä 3D gëtt nach net iwwer Satellit gesend. De Client bei Nokia Siemens respektiv bei der Eltrona huet d'Wiel tëscht:

1. Déi analog Programmer, den Ament sinn et der 39. De Client brauch keen Décodeur a bezilt just seng Joerestax vun der Gemeinschaftsantenn.
2. Déi digital Programmer fir eng besser Qualitéit an och méi Programmer – de Moment sinn et der 81. Hei brauch een en Décodeur, deen och kaf muss ginn.
3. Den HD-Programm. Dofir brauch een en HD-Décodeur fir d'Programmer emfänken ze kënnen. Dës System gëtt et eréischt zanter e puer Méint.

3D ass am Umarsch, an hei kéint ee sech och virstellen, dass nei Décodeure missten op de Maart kommen. Dobäi kommen och nach d'Programmer, déi verschlëselt sinn, also den „Pay TV“. D'Eltrona an d'Siemens hunn zesummen annoncéiert, dass si vun engem bestëmmte Moment un nei HD Décodeuren (Imagin HD Box) fir de Verkauf ubidden. Clienten, déi „Pay TV“ abonnéiert hunn, goufen alleguer ugeschriwwen an hunn den Décodeur fir 99 Euro amplaz 150 Euro kritt. Doduerch ass eng Situatioun entstane wéi beim Apple I-phone. D'Décodeur sinn net séier genuch nokomm, an dofir goufen d'Verkeefere méi spéit beliwwert. Et bleift dozou ze soen, dass den Décodeur (Imagin HD Box) vun der Eltrona an der Siemens zesummen um Sëtz an der Kanalstrooss zu Esch ugebuede ginn.

Ech krut vum Direkter Pascal Casel vun Nokia Siemens Networks déi hei Informatiounen:

1. Wat waren d'Ursaachen vun deene Pannen? „D'Entwécklung vum Marché war elo esou rasant, dass 4

Joer no der Aféierung vun der digitaler Plattform och déi nei HD digital Programmer elo op de Marché kommen. Dat huet e grouss Boom landeswäit ausgeléist, esou dass a 14 Deeg 5.000 Décodeure verkauf goufen. Dësen Erfolleg war net viraus ze gesinn, an esou waren se ee Moment all ausverkauft. Hei zu Lëtzebuerg brauche mer an eisem Kabelnetz e speziellen Décodeur, dee extra fir eis gebaut muss ginn. All puer Méint kommen nei Décodeuren op de Maart. D'Televisiounen, déi en Décodeur hunn, sinn a sechs Méint net méi ze gebrauchen. Wann et net den Décodeur ass, da gëtt d'Verschlüsselung geännert. Dann ass eng nei Kaart néideg, déi grad esou deier ass. Dat ass ze bedauern, well en eenheetleche System wier ze wënschen. Mä de fräie Marché mat iwwer 300 Milliounen Clienten leeft vun dësem Changement, an do hu mir hei keen Afloss drop“.

2. Firwat muss ee fir HD ze emfänken och nach extra bezuelen. Hei zitieren ech nees den Här Casel. „bis elo, vun Ausso vum Grupp Imagin, ass nach net entscheet, dass ee misst méi Sue bezuele fir de fräien HD-Empfang. Op jiddwer Fall bis 2011. Sécher ass den techneschen Opwand méi grouss fir HD-Signaler opzerebereede wéi fir normal Programmer. D'Autorechter verlaange méi Sue fir HD-Programmen an och nach Sue fir déi analog an digital Programmen. Dat wäert sech eng Käier finanziell bemierkbar maachen.“
3. Zu der 3. an der 4. Fro äntwert den Här Casel: „Sky huet a kritt net déi Rechter fir hei zu Lëtzebuerg alles kënnen unzëbiden. Si verlaangen awer deesewechte Präis wéi an Däitschland. Dat heescht d'Stückzel vun de Leit zu Lëtzebuerg an déi an Däitschland, déi verbonne sinn, ass riseg grouss. A se verlaangen de Präis fir Däitschland och fir Lëtzebuerg. An dat no dem Motto à prendre ou à laisser. Dat bréngt mat sech, dass nëmmen e puer Dealer fräigeschalt gi fir Lëtzebuerg. Leider si mer op deem Punkt, wou ee sech awer seet, dass mer an Europa sinn, a sech dann och freit, firwat et fir Lëtzebuerg net esou ass.“
4. Zu der 5. Fro seet hien eis: „Dës Ausso kann een net esou stoe loossen. Fir Sky ass dat richteg. An Däitschland kascht e Kabelschloss (analog) 19,90 Euro plus TVA plus déi digital Käschten. An da gëtt et

29,90 Euro plus TVA. HD ass fräi fir den öffentliche-rechtliche Bereich. 4,16 Euro de Mount fir déi aner. Net ze vergiessen d'Grundgebühr fir eng Famill, dat sinn 59,60 Euro fir dräi Méint. An hei zu Péteng leie mer bei 16 Euro am ganzen.“

Et bleift nach ze soen, dass den Här Casel sech nach ugebueden huet – wann de Wonsch hei am Gemengerot besteet – fir hei déi néideg Informatiounen vun him matgedeelt ze kréien.

Romain Becker (Déi Gréng):

An der rue Guillaume zu Péteng ass op der Nummer 12 eng Residenz gebaut gi mat 6 Appartemenater a mat nëmmen 2 Garagen. Däer Stroossen wéi d'Willemsstrooss, wou d'Leit keng Garagen a keng eegen Emplacementen nieft den Haiser hunn, hu mer nach vill zu Péteng an dat ass historesch bedéngt. Déi Zäit, wéi déi Stroossen entstane sinn, haten d'Leit keen Auto. Wéi ass et méiglech, dass an esou enger Strooss de Promoteur huet dierfen eng Residenz bauen ouni genügend Emplacementen fir d'Autos virzugesinn? Wien huet déi Autorisatioun ginn? An dëser Strooss ass schonn ee notoresche Manktem un Ofstellplaz feststellen an d'Awunner hu mir bestätegt, dass elo schonn 5 – 6 däer Plaz feelen. Ech hat geduecht d'Promoteure wiere vun der Gemeng ugehale fir genügend Emplacementen virzugesinn, soss géifen se keng Autorisatioun kréien.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Wat déi éischt Fro ugeet zu der Residenz op der Nummer 12 an der rue Lentz hei zu Péteng muss ech dat hei soen. Am Prinzip gëtt de Buergermeeschter fir dat, wat konform ass zum Baureglement, also zu deem, wat de Gemengerot festgeluegt huet, eng Bautegenehmigung. An do steet, dass bei sechs Appartemenater mussen sechs Garagen an zwou Stellplaz sinn. Do steet awer och dran – an dat steet beim Punkt B.3.: „S'il s'avère impossible pour des raisons architecturales, techniques ou autres ou encore en raison des exigences de la circulation sur la voie publique déservante d'aménager des emplacements de stationnement et des garages requis sur la parcelle même, le constructeur est autorisé à fournir dans un parc de stationnement existant situé dans un rayon de 300 mètres les emplacements qui lui font défaut.“

An da gëtt et och nach eng drëtt Méiglechkeet, wann de Buergermeeschter feststellt – zesumme mam Promoteur – dass et onméiglech ass dat

eent oder dat anert ze maachen, da kann en duerch d'Bezuele vun enger Tax (20.000 Euro fir eng Garage an 10.000 Euro fir eng Stellplaz) erlaben, datt dorop verzicht gëtt.

Wat déi lescht Versioun ugeet, do ass de Buergermeeschter ganz rar bis quasi ni averstane fir dat ze maachen. Nëmme bei Ëmbauaarbechten an ale Gebaier ass en averstanen, awer net wann eng nei Residenz entsteet. Da refuséiert en dat quasi an alle Fäll. Esou datt den hei Promoteur vun Ufank u gesot krut, datt en dofir suergt, datt genuch Plazen a Garagen am Gebai sinn. A wann en dat net fäerdeg bréngt, da muss e kucke fir an engem Radius vun 300 Meter esou eppes ze fannen. Wat en iwweregens gemaach huet.

Dat heescht, déi véier Garagen an déi zwou Stellplazen, déi feelen, déi ginn an der neier Residenz op der Nummer 59 an der Lëtzebuerger Strooss – wou zwee Stäck amplatz nëmmen een ënner de Buedem gemaach ginn – gutt gemaach. Dat heescht am Kloertext, datt de Promoteur sech strikt un dat gehalen huet, wat festgehale gouf am Artikel 319 B3. En huet also an engem Radius vun 300 Meter Garagen respektiv Stellplazen, déi gefeelt hunn, ageriicht. En huet elo esou guer sechs Garagen a keng Stellplaz kaf. Déi sinn och fir d'Gebai an der rue Guillaume Nummer 12 bestëmmt, dat heescht, se kënnen net vun de Leit aus deem do Gebai gebraucht ginn. Och esou guer déi Saachen, déi am fréiere Lentz geschaf goufen, déi hunn och déi Garagen, déi feelen, an deem do Gebai. Hei goufe vill méi Garage geschaf wéi noutwenneg sinn.

Et muss ee soen, an dat ass sécherlech e Problem, datt mer an enger Rei Stroossen net genuch Garagen hunn. Dat ass awer net e Problem vun de Residenzen, déi gebaut ginn, mä e Problem vun deene Gebaier, déi do stinn. An ech muss soen, datt bei all Residenz, déi hei an der Gemeng gebaut gëtt – an dofir suergen ech –, gëtt et eng Verbesserung vum Koeffizient Wunneng zu Garagen a Stellplazen. Dat heescht, mer verbessern dee Koeffizient, dee jo festgesat ass op 1,3 bei eis. An dat well mer soen, datt pro Wunneng et muss eng Garage ginn a bei all dräi Wunnenge muss och nach eng Stellplaz do sinn.

Et gëtt och ëmmer emol gesot, datt Residenze gebaut an Haiser reduzéiert ginn a verschwannen, mä dat ass eng Entscheedung vum Gemengerot vun 1992-1993, wou gesot gouf, datt op deene Plaze Residenze gebaut därfe ginn. Ech hale mech - an dat kënnt der

och dorëmmer kucken an ech kréien och dauernd Kaméidi mat de Promoteure well ech dat esou wäit wéi méiglech drécken - ëmmer un d'Spill-regelen, déi de Gemengerot opgesat huet, an ech kann dann heiandsdo op esou Referenzen ewé e „raccordement harmonieux“ zeréckgräifen, wat e bësse wéi Knätschgummi ass. An dat fir verschidde Promoteuren ze forcéieren d'Saachen ze reduzéieren.

Ech kann iech e Beispill nennen. An der rue Bommert hat ech rezent eng grouss Diskussioun mat engem, deem absolut net mat menger Positioun averstane war well ech lénks a riets versicht hunn, hien erofzedrécken. An dat, well ech einfach och soen, datt et muss passen an den Environnement. Op der Braderie huet sech e Promoteur bei m'opgeeregt, datt ech him e ganze Stäck gestrach hat. Sou och zu Rolleng hanner der Rollenger Schoul, wou déi Residenz ass, an do war de Promoteur guer net averstanen domatter. Ech kann iech och e Beispill ginn, wou déi leschte Kéier e Promoteur gesot huet, datt hie geschwé géif Faillite maachen zu Péiteng well hien hei net op seng Käschtel kënnt. D'Leit géifen zevill fir den Terrain froen, an do hunn ech him geäntwert, datt de Propriétaire vum Terrain dee beschte Präis wëll kréie fir dat Stéck. D'är sidd drun interesséiert fir dee beschte Rendement ze kréie beim Projet, an ech sinn interesséiert fir déi bescht Qualitéit ze kréien hei an der Gemeng. A wa mer eis eens ginn, datt jiddereen zu sengem kënnt, dat gëtt de Projet och eppes.

Romain Becker (Déi Gréng):

Den Här Célestin Depollo war senger Zäit ee ganz dichten Architekt hei zu Péiteng. Hien huet ënner anerem d'Pläng fir d'Schoul am Park, d'Péitenger Stadhaus, dee berühmte Kiosk, d'Vergréisserung vun der Kierch an nach sëllegen aner Pläng fir Schoulen duerch d'ganz Land gezechent. Seng Wunneng a säi Büro waren déi Zäit an der Avenue de la Gare. Dat Haus, wat säint war a wat ëm déi 1890 gebaut gouf, huet lo d'Joer am Joer 2010 nawell ferm gelidden. Duerch d'Aarbechten an der Avenue de la Gare, virun allem duerch d'Oprappaarbechten an duerno duerch zoudammen, ass d'Fundament vum Haus gesackt an et si Rëss entstanden, d'Trape virum an am Haus si kromm ginn an hu sech vun de Mauer en wech bewegt, zum Deel sinn déi schéin Stuckplafongen kromm ginn an dat well déi viischt Mauer sech bewegt huet. Et ass deemno ee Schued entstanden, deem n'et méi gutt ze maachen ass. Ass do eng Bestandsopnam, en Etat des lieux virum Chantier gemaach ginn?

War dat net virauszegesinn? Waren Experte sech dat virun den Aarbechten ukucken? Ass do eng 2 Bestandsopnam elo während den Aarbechte gemaach ginn, nodeems d'Bewunner vun deem Haus op der Gemeng Alarm geschloen hunn? Mécht d'Gemeng do ee Suivi vun de Schied esoulaang d'Aarbechten amgaange sinn? Wéi wëll d'Gemeng de Bewunner hëllefen, déi jo awer a kenger Hisiicht fir déi Schied kënnen an absolut net responsabel si fir d'Aarbechten déi an der Strooss gemaach ginn?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Zum Punkt 2 muss ech soen, datt déi Situatioun eis och net grad Freed mécht esou wéi se ass. Mä ech kann iech emol déi technesch Äntwert ginn, da kënnen mer nach op dat anert zeréckkommen.

Also wéi gesot, déi Aarbechten, déi mer an der Avenue de la Gare gemaach hunn, si blutnoutwenneg gewiescht. Se sinn am Intressi vun den ëffentleche Netzer – Kanal, Waasser, Stroum, Antenn a Gas – gemaach ginn. A si sinn zesumme gemaach gi mat Ponts et Chaussées. Am Virfeld vun deenen Aarbechten ass en „état des lieux“ gemaach gi vun allen Haiser an där Strooss. Eng zweet Bestandsopnam gëtt gemaach – ass awer nach net gemaach ginn -, an dat mécht och Sënn, wann all déi schwéier Aarbechten an der Strooss ofgeschloss sinn. Dat wäert awer geschwé sinn. Ab deem Moment géifen dann d'Experten nach eng Kéier eng Bestandsopnam vun der aktueller Situatioun maachen. Selbstverständlech sinn déi noutwenneg Moossnamen ënnerholl ginn, déi fir e Stroossebauprojet noutwenneg sinn. Blindage vun enger gewässer Déift vum Gruef un, d'Aarbechtsmethode sinn och am Bordereau beschriwwen gewiescht. Ze soe wier awer och – an dat muss ee soen -, datt mat Ausnam vum Haus Nummer 12 bis elo nach keng Reklamatioun op der Gemeng erakomm si wat eng Degradatioun vun der Bausubstanz vun aner Gebaier ubelaangt. Mer müssen also no den Aarbechten déi nächst Bestandsopnam maachen. Mer wäerten dann och den Entrepreneur mat der Situatioun konfrontéieren, well dat ass seng Verantwortung, mer wäerten him den „état des lieux“ vu virun an vun no den Aarbechte virleeën. An dann ass et eng Geschicht vun der Assurance fir do opzekommen, well mer hu jo och den Entrepreneur gezwongen eng Assurance ze maache fir esou Schied.

Ech weess, dat stellt déi Leit – ech verstie se wann ech am selwechte Fall wier wéi déi Leit – fir de Moment net

zefridden. Mer hunn deen Dossier a mer hunn och eréischt en neie Bréif kritt. A mer äntwerten hinnen och all Kéier direkt, och déi leschte Kéier. A mer hunn hinnen och gesot, datt si leider e bësse Gedold mussen hu well et eng Saach vun den Assurancen ass. Laut der Prozedur, wéi se virgesinn ass, komme mer de Moment net virun. Ech weess, datt dat si net 100-prozenteg kann zefridde stellen, an ech verstinn dat och. Et deet mer och Leed wat mat esou engem Haus geschitt, well jiddereen, dee betraff ass, deen ass net zefridden. Mä se kënnen gewëss sinn, datt mär alles maachen, datt déi Situatioun nees hirgestallt gëtt. An dat esou wäit wéi d'Responsabilitéit vun deem eenzelnen Entrepreneur festgestallt ass. An esou séier wéi dat de Fall ass wäerte mer sécherlech dofir suergen, datt de Schued nees behuewe gëtt. Dat ass vläicht an den nächste Méint dramatesch fir déi Leit, mä duerno wäert dat awer geregelt ginn. Mä hunn all Moosname geholl fir datt déi Regelung ka stattfanne wann esou eppes géif geschéien.

Romain Becker (Déi Gréng):

D'Pétenger Jugendhaus ass nach net fäerdeg obwuel de genannten Délai schonns laang iwwerschrott ass. A mir haten alleguer geduecht, wann eis Gemeng dat an Eegeregierung mécht, da geet dat ratz-fatz, mä wäit gefeelt. Firwat dauert dee Chantier esou laang? Wat war do geschitt, datt wochelaang guer net op deem Chantier geschafft gouf?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Mer wësse jo och, wéi volatil d'Jugend ass, wa si sech eng gewëssen Zäit net kënnen op hirer Stamplaz ophalen. Mä bedauern och, datt effektiv d'Aarbechten am Jugendhaus esou laang gedauert hunn, mä där schreift, datt se an der Regie vun der Gemeng ausgefouert ginn. An dat ass net grad richtig, well se sinn net ganz an eegener Regie ausgefouert ginn. D'Aarbechte ginn zu 50% vum Ministère gedroen, an da lafen se och komplett iwwer de Büro Infoplan. All déi Aarbechten, déi eis Betriber gemaach hunn, sinn och an der virgeschriwwener Zäit fäerdeg gewiescht. Mer haten natierlech no eisen Aarbechten eng Zäit, wou net am Gebai geschafft gouf, an dat ass zeréckzefeieren op déi Aarbechten, déi sollten iwwer de Büro Infoplan lafen. Dat ware Verspéidungen bei de Plättercher, bei der Kichen a beim falsche Plafong.

Natierlech ass och hei nach ze soen, datt gewëss Verspéidungen och

duerch d'Leit vum Jugendhaus komm sinn. Si wollten op eemol en anere falsche Plafong wéi deen, dee virgesi war. Se wollten en anescht opgehaange kréien. D'Kiche sollt e bëssen anescht gestallt ginn. D'Plättercher sollten e bëssen anescht geluecht ginn. Dat alles huet dozou gefouert, datt Verspéidungen agestratt sinn. De Moment ass quasi alles fäerdeg. Den Ustrach ass gemaach. Et sinn nach e puer Klenggekeeten, déi feelen. De Plafong, dat ass esou e Plafong, deen se e bësse méi hänken hunn. Ech weess net, ob där e gesinn hutt, ech hunn e virdru gesinn an ech hunn et net grad superschéi fonnt. Mä dat wollten si e bësse méi gespaant hunn, an dat miisst och elo esou wäit sinn. Alles an allem ware mer der Meenung – ech hunn och d'lescht Woch mam Här Baumann geschwat -, datt si während der grousser Vakanz kënnen eraplännern. Mer kënnen awer och elo scho vun hei aus soen, datt, wann iergendwann am Hierscht dat sougenannt Jugendhaus nei ageweit gëtt - an eng kleng Feier soll jo och do stattfannen -, da kënnen mer eis alleguer dovunner iwwerzeegen, datt déi grouss Aarbechten, déi do gemaach goufen, dozou solle bäidroen, datt mer e flott Jugendhaus hunn. Se hu jo och nei Dieren an nei Fënstere kritt, bannendran ass alles nei. D'Jugend setzt elo net méi wéi an enger Garage a se kënnen sech do och besser entfalten.

Romain Becker (Déi Gréng):

Ech soen iech Merci fir déi Äntworten. Virun allem wat dem Här Buergermeeschter seng Äntwert war op déi zweet Fro beim Haus Nummer 12 an der avenue de la Gare. Well ech war selwer bei deene Leit an hu mer déi Saachen ugekuckt. Déi Leit si wierklech um leschten Nerv. D'Madame kräischt just nach. Et ass wierklech dramatesch, a si fäerten, datt dat iergendwann eng Kéier nach méi géif sacke wa se an der Mëtt oprappen. Ech hu probéiert fir se ze berouegen a gesot, datt dat wahrscheinlech net de Fall ass. Mä ech soen iech Merci, datt där hanner deem Dossier bleift.

Norbert Pierre (LSAP)

Ech war erstaunt am 'Luxemburger Wort' vum 13. Juli en Interview ze liesen, datt d'Pétenger Schwämm endlech erëm a Betrib ass. Ech si bestëmmt frou doriwwer, datt d'Schwämm endlech erëm op ass. Awer ech muss feststellen, datt de Schäfferot éischter déi Press informéiert, déi him nosteet, an Plaz fir d'éischt de Gemengerot ze

informéieren. Mä dat ass eben di nei Informationspolitik vun eisem Buergermeeschter.

Meng Fro zu dëser Saach:

Firwat huet de Schäfferot net fir d'éischt de Gemengerot mat der ganzer Press ageluede fir dëse wichtige Chantier kucken ze goen?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Wat déi éischt Fro ugeet, do muss ech soen, datt, zanter ech am Gemengerot sinn – an dat sinn awer elo scho bal 17 Joer -, et Usus ass, datt am Kader vun enger Aweigung de Gemengerot an och d'Press déi gréisser Projete virgestallt kréien. Dat wäert och am Hierscht de Fall si wat d'Pétenger Schwämm ugeet.

Doriwwer eraus ass et awer kloer fir mech, datt, wann de Gemengerot oder d'Press sech iwwer d'Entwécklung vu verschidde Projeten informéiert, se och eng Äntwert vum Buergermeeschter kréien. Wat elo déi Press ugeet, déi där esou schéin als "dem Schäfferot nosteet" beziechent, esou huet déi responsabel dynamesch Journalistin iwwer eng Rei grouss Projeten an eiser Gemeng gefrot. Net nëmmen iwwer Projete vun der Pétenger Gemeng, mä och iwwer de Projet vun der Crèche, vun der Millen, iwwer de Projet vun dem Keelenzenter. An dat besonnesch nodeems eng Press, déi iech méi no steet, Saachen erkläert huet, déi net richtig waren. Dorphin huet si nogefrot, wou mer stinn. Ech hunn, an dat wäert ech och an Zukunft maachen, an dat war och nach ëmmer Usus, der Press, déi mech gefrot huet, déi Informatiounen op der Plaz geliiwert. Ech hunn der Journalistin gesot, wou mer dru wieren an deenen eenzelne Projeten, wéi d'Evolution ass, an dat wäerte mer och maachen, wann an Zukunft de Gemengerot eng Fro stellt. An op där aner Säit, wa keng Froe kommen, dann ass et déi normal Prozedur, déi iwwerall Usus ass, datt eng Kéier e groussen Happening ass bei der Aweigung vun engem Projet. Jiddereen, esouwuel d'Press ewéi de Gemengerot kritt dann de Projet virgestallt. Esou datt ech eigentlech hei an där Manéier, wéi virgaange gouf, keng Ännerung gesinn hunn zu deem, wat zanter 20 Joer de Fall war. Och zu där Zäit, Här Pierre, wéi där am Schäfferot waart.

Norbert Pierre (LSAP)

D'Haus op der Nummer 11 an der rue de la Liberté steet scho joerelaang eidel. Ech hu schonn zanter 2006 e puer Mol an deem Dossier Froe gestallt, ouni Erfolleg! D'Nopere reklaméieren, datt si duerch Rate

belästegt ginn, déi aus dësem Haus kommen.

Meng Fro zu dëser Saach:

Wat gedenkt de Schäfferot ze maache fir dësem Rateproblem bäizekommen? Wat geschitt mat dësem Haus oder gëtt gewaart bis et vum selwen zesummefält?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

An deem Haus op Nummer 12 an der rue de la Liberté, wat effektiv net bewunnt ass, solle jo Rateproblemer sinn. Bei eis an der Gemeng an och bei mir am Büro, grad esou wéi bei deem Techniker, deen dofir zoustänneg ass, ass nach näischt eragaangen. Op jidde Fall näischt Schrëftleches, datt do solle Rate sinn. Do gi jo och dauernd Filmer gedréint, an et huet nach keng vun deenen Équipes eis dorop higewisen. Mer kënnen dat awer nokucke wann dat effektiv esou soll sinn.

Wat mat deem Haus geschitt, dat hat ech éinescht schonn ugeschwat, wéi ech dem Här Muller geäntwert hunn op d'Fro zum Heintz-Haus. Mer sinn amgaang e ganze Projet do auszeschaffen, wou dat Haus soll mat abezu ginn a wou dee ganzen Îlot Rousen, wéi een en duerno eventuell kéint nennen, eng ganz aner Nues soll kréien.

Et ass och nach ze fréi fir eppes hei am Gemengerot op den Dësch ze bréngen. Mä ech mengen, mer maachen dat jo ëmmer, datt, wa mer e Plang méi wäit ausgeschafft hunn, mer eis mam ganze Gemengerot zesummesetze fir driwwer ze kucken. Och mat den Architekten, de Leit, déi eis beroden. Dat wäert och an dësem Fall esou sinn. Mä de Moment ass et vill ze fréi well de Plang nach an de Kannerschung stécht, an ech wëll deem och net virgräife well mer nach gebonne sinn. Mer däerfen och net vergiessen, datt mer hannendrun nach eis Garagen hunn an eis Ateliers, déi mer och an esou e Projet wëllen abannen. An do si mer natierlech och ofhängeg vun deem wat zu Rolleng, zu deem wat op der Lénger Strooss soll geschéien a wou mer nach ëmmer duerch gewësse Ministère gebremst ginn. Esoubal mer do Léisungen hunn an och Äntwerte vun deene verschiddene Ministère kritt hunn, komme mer och mat deem heite Projet weider. Et huet jo och elo kee Sënn fir am Zentrum vu Péteng eng hallef Aarbecht ze maachen. Wann, dann hätte mer gär eng ganz Aarbecht gemaach.

Norbert Pierre (LSAP)

Den 9. Mäerz 2009 hunn ech lech eng zweete Kéier gefrot, wéini d'Schëlde

mam Numm 'Parc municipal Théophile Kirsch' beim Stadhaus erëm opgestallt ginn. Ech krut vum Schäffer Breyer gesot, dat géif gemaach ginn. Bis haut ass näischt geschitt. Ech hunn lech eng Foto mam Schëld bei meng Fro dobäigeluegt, am Fall wou der sollt vergiess hu wéi et ausgesinn huet. Muss ech dës Fro nach eng 4. Kéier stelle bis do eppes geschitt?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Wat d'Schëld ugeet, do ginn ech iech haut eng Äntwert, well den Här Breyer net hei ass. D'Schëld ass opgedaucht, de Sockel steet och schonn dobaussen, a mer haten och geduecht, datt et fir haut géif stoen. Mä ech weess net, ob et duerch de Reen ass, dee gëschter gefall ass, mä de techneschen Service hat eis bestätegt, datt dat sollt gemaach ginn. Oder hu se eventuell gewaart, datt den Här Pierre seng Fro sollt stellen? Mä op alle Fall wäert et an deenen nächsten Deeg esou do stoen ewéi där eis d'Foto eraginn hutt. D'Schëld war verschwonnen, mä mer hunn et awer erëmfonnt. Wéi der gesidd, d'Haus verléiert net esou séier eppes.